



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS VAYIKRA • MAAMAR 3

לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין...

« Pour expliquer les mots : “Un homme,
lorsqu’il fera approcher de vous” »



Le verset « Un homme, lorsqu’il fera approcher de vous... parmi les animaux... vous ferez approcher votre offrande » décrit les deux sacrifices de soi du Chema : l’âme divine, qui médite sur l’essence de D.ieu au-delà de tous les mondes, se donne dans « Un » et s’absorbe dans l’Homme suprême et dans l’Atika caché en lui ; tandis que l’âme animale, qui médite sur la manière dont D.ieu donne la vie aux mondes par Sa royauté, est soumise et transformée dans « de toute ton âme », puis, une fois raffinée, s’élève encore plus haut. Une seconde lecture trouve à la fois « l’homme » (Mah) et « l’animal » (Ban) au sein même de l’âme divine, et les réunit dans « Unis nos cœurs ».

DÉDIÉ EN L’HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its’hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vayikra/3/

L'IDÉE CENTRALE

Le verset « Un homme, lorsqu'il fera approcher de vous... parmi les animaux... vous ferez approcher votre offrande » décrit les deux sacrifices de soi du Chema : l'âme divine, qui médite sur l'essence de D.ieu au-delà de tous les mondes, se donne dans « Un » et s'absorbe dans l'Homme suprême et dans l'Atika caché en lui ; tandis que l'âme animale, qui médite sur la manière dont D.ieu donne la vie aux mondes par Sa royauté, est soumise et transformée dans « de toute ton âme », puis, une fois raffinée, s'élève encore plus haut. Une seconde lecture trouve à la fois « l'homme » (Mah) et « l'animal » (Ban) au sein même de l'âme divine, et les réunit dans « Unis nos cœurs ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète Lévitique 1:2 à travers les deux sacrifices de soi du Chema. « Un homme, lorsqu'il fera approcher de vous une offrande à Havaya » désigne l'âme divine qui se donne dans le mot « Un » : « l'homme » est le Zeir Anpin d'Atsilout, et l'âme, absorbée en lui comme un aliment dans le corps du Roi, s'unit à la Lumière infinie et à l'Atika, son noyau caché. Cela se réalise par la Torah et les mitsvot. « Parmi les animaux... vous ferez approcher votre offrande » désigne l'âme animale, soumise et transformée dans « de toute ton âme » ; elle provient de Mal'hout, le Nom Ban, dont la valeur numérique est égale à behemah. Deux méditations leur correspondent : les « clés intérieures », qui portent sur l'essence de D.ieu au-delà de tous les mondes, et les « clés extérieures », qui portent sur D.ieu en tant qu'Il remplit les mondes et leur donne la vie ; ce rayonnement est appelé « l'esprit de l'animal », car la créature n'est en rien comparable au Créateur. Une fois raffinée, l'âme animale s'élève plus haut encore, « devant Havaya ». Une seconde lecture, fondée sur la Sifra DeTzniusa, trouve à la fois l'homme (Mah) et l'animal (Ban) dans l'âme divine : un amour intérieur donné d'en haut et un amour extérieur né de la méditation, réunis dans « Unis nos cœurs ».

PLAN

1 « Un homme » : l'offrande de l'âme divine dans « Un »

¶1-3

Dans le Chema, l'âme divine se donne dans « Un » : c'est « Un homme, lorsqu'il fera approcher de vous une offrande à Havaya ». L'homme est le Zeir Anpin, dans lequel les âmes s'absorbent ; par son intermédiaire, elles s'unissent au kav de la Lumière infinie et à l'Atika, son noyau caché, « l'âme de l'âme » au sein de Tiferet. Cela se réalise par la Torah et les mitsvot, la « force » de l'âme divine.

2 « Parmi les animaux » : le second sacrifice de soi

¶4-5

« De toute ton âme » désigne la soumission et la transformation de l'âme animale, qui procède de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume », Mal'hout, le Nom Ban, égal à behemah. Une fois raffinée, l'âme animale est incluse dans Mal'hout, à l'instar des anges, « l'herbe » de l'« animal », tandis que l'âme divine est « l'herbe » de l'Homme suprême.

3 Les clés intérieures et les clés extérieures

¶6-8

Méditer sur l'essence de D.ieu au-delà de tous les mondes suscite le sacrifice de soi de l'âme divine ; méditer sur la manière dont Il remplit les mondes et les crée, sur Sa Mal'hout ou Son « Nom », atteint l'âme animale par sa racine dans le Char céleste. Ce rayonnement descendu est « l'esprit de l'animal qui va vers le bas », car faire advenir le fini est l'ultime descente ; les louanges des anges dans les bénédictions du Chema éveillent « de toute ton âme ».

4 L'avantage de l'âme animale raffinée

¶9

Lorsque l'âme animale elle aussi est incluse, il en résulte un avantage comparable à celui des repentants : le Ban raffiné s'élève au-dessus du Mah, « une femme vaillante est la couronne de son mari », et l'offrande animale atteint « devant Havaya », la source de Havaya. Le paragraphe demande pourquoi l'âme divine, enracinée dans le Tikoun, a besoin d'une offrande, et renvoie au discours sur les Patriarches en tant que Char.

5 Seconde lecture : l'homme et l'animal au sein de l'âme divine

¶10-13

À la suite de la Sifra DeTzniusa, l'animal est inclus dans l'homme : l'âme divine contient Mah et Ban, puisqu'elle naît du Zeir Anpin et de la Noukva. Les anges ne saisissent que Mal'hout et sont appelés « animaux » ; les âmes possèdent aussi le niveau de « l'homme » grâce à la Torah. L'amour intérieur, au-delà de la raison et donné comme un présent, est Mah ; l'amour extérieur, né de la méditation sur la royauté de D.ieu, est Ban ; « Unis nos cœurs » les réunit, et c'est seulement ensuite que vient le raffinement de l'âme animale, « parmi le gros bétail et le menu bétail ».

NOTIONS CLÉS

Le sacrifice de soi dans « Un » מסירות נפש באחד

L'âme divine se donne dans le premier verset du Chema, à la suite d'une méditation sur l'essence de D.ieu au-delà de tous les mondes. C'est « Un homme, lorsqu'il fera approcher de vous une offrande à Havaya ».

Soumission et transformation (itkafya et it'hap'ha) אתכפיא ואתהפכא

Le second sacrifice de soi, dans « de toute ton âme » : l'âme animale est d'abord soumise, puis tournée vers la sainteté. C'est « parmi les animaux... vous ferez approcher votre offrande ».

Les Noms Mah et Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Deux développements numériques du Nom Havaya, valant respectivement 45 et 52. Mah équivaut à adam, « homme », et désigne le Zeir Anpin ; Ban équivaut à behemah, « animal », et désigne Mal'hout. Une fois raffiné, Ban s'élève au-dessus de Mah.

L'Atika au sein du Zeir Anpin עתיקא

Le noyau intérieur caché du Zeir Anpin, que le Ramaz appelle l'extrémité du domaine de l'Infini ; le Zohar l'appelle « l'âme de l'âme ». L'offrande de l'âme divine l'atteint.

Les clés intérieures et les clés extérieures מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצוניות

Deux sortes de méditation : celle qui porte sur l'essence de D.ieu au-delà de tous les mondes et qui éveille l'âme divine, et celle qui porte sur D.ieu en tant qu'Il remplit les mondes et les crée, sur Sa royauté ou Son « Nom », et qui peut atteindre l'âme animale.

Être absorbé dans le corps du Roi לאשתאבא בגופא דמלכא

Image du Zohar pour désigner l'inclusion des âmes dans le Zeir Anpin, comme un aliment absorbé par le corps ; par son intermédiaire, elles s'unissent à la Lumière infinie qui s'y trouve.

Le grand amour (ahava rabba) אהבה רבה

L'amour intérieur du cœur, au-delà de la raison, donné d'en haut comme un présent et caché dans l'âme ; le « vin » de la Torah le révèle. Il est Mah, par opposition à l'amour extérieur né de la méditation, qui est Ban.

SECTION 1 • 11-3

« Un homme » : l'offrande de l'âme divine dans « Un »

1 לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם. הוא כמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו¹ כי

Pour expliquer les termes « Un homme (adam), lorsqu'il fera approcher de vous » et « du bétail (behemah)... vous ferez approcher votre offrande » : cela s'éclaire comme il est expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par « Le vingt-cinquième jour de Kislev », où il est dit que

Le maamar entreprend d'expliquer deux expressions du verset d'ouverture de Vayikra (Lévitique 1, 2) : « Un homme, lorsqu'il fera approcher de vous » et « du bétail... vous ferez approcher votre offrande ». L'Admour Hazaken s'appuie d'abord sur un maamar antérieur, « Le vingt-cinquième jour de Kislev », où est posé le fondement de cette explication.

הנה בק"ש [בקריאת שמע] יש ב"פ [ב' פעמים] מס"נ [מסירות נפש] האחד² למסור נפשו באחד וקאי על נפש האלקית שהיא בבחינת ביטול באור א"ס ב"ה ממש וזהו ענין אדם³

en effet, dans le Chema, il y a deux moments de sacrifice de soi (messirout néfesh). Le premier consiste à donner son âme dans [le mot] « Un » ; il concerne l'âme divine, qui se trouve au niveau de l'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Voilà le sens de « Un homme,

Dans la récitation du Chema, il y a deux moments de sacrifice de soi : l'un dans le mot « Un » (e'had), et l'autre, évoqué au paragraphe 4, dans « de toute ton âme ». Le premier appartient à l'âme divine, qui, par nature, est annulée dans la Lumière infinie elle-même ; le mot « homme » (adam) du verset est à présent interprété dans cette perspective.

כי יקריב מכם קרבן⁴ להוי' כי אדם העליון היינו ז"א דאצילות ומכם קאי על מס"נ [מסירות נפש] של הנפש האלקית והוא בחינת קרבן להוי' שמס"נ [שמסירות נפש] זה הוא בבחינת ה' אחד

lorsqu'il fera approcher de vous une offrande à Havaya ». Car l'Homme supérieur (Adam) est le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout (Émanation) ; et « de vous » désigne le sacrifice de soi de l'âme divine. C'est le niveau de « une offrande à Havaya », car ce sacrifice de soi relève de « Havaya est Un »,

« Homme » est ici interprété comme l'Homme supérieur, Zeir Anpin d'Atsilout : les Séfirot émotionnelles du Monde de l'Émanation, que la Kabbala représente sous la forme d'un homme. « De vous » désigne le don de soi de l'âme, et il s'agit d'« une offrande à Havaya » parce que le « Havaya est Un » du Chema renvoie à la lumière divine présente dans cet Homme supérieur.

שהוא אור א"ס ב"ה המלוכש בז"א דאצילות שהנשמות נכללים בו בכחית לאשתאבא בגופא דמלכא וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דרי"ז ע"א)

qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, revêtue dans Zeir Anpin d'Atsilout, en lequel les âmes sont incluses au niveau de «se fondre dans le corps du Roi», comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Pinchas (folio 217a),

Havaya désigne ici la Lumière infinie telle qu'elle est revêtue dans Zeir Anpin. Les âmes sont incluses dans Zeir Anpin comme la nourriture est assimilée dans le corps de celui qui la mange; telle est l'image tirée du Zohar sur Parshas Pinchas que l'Admour Hazaken cite à présent.

ע"פ ועשב לעבודת האדם⁵ אלין אינון נשמותיהן דצדיקייא דההוא אדם⁶ שהוא ז"א דרכיב ושליט על בהמה דא שהיא בחינת מלי אכיל ואעיל לון בגויה כו'

à propos du verset «et l'herbe pour le service de l'homme»: «Ce sont les âmes des justes, que cet Homme — qui est Zeir Anpin, qui chevauche cet animal et le domine, c'est-à-dire le niveau de Mal'hout (souveraineté) — mange et fait entrer en lui, etc.»

Le Zohar interprète le verset des Psaumes 104, 14, «Il fait pousser l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme», comme une représentation des mondes supérieurs: les «plantes» sont les âmes des justes, que l'Homme supérieur mange et fait entrer en lui. L'identification de cet Homme à Zeir Anpin et de l'«animal» qu'il chevauche et domine à Mal'hout constitue le commentaire que l'Admour Hazaken insère dans la citation.

והנה אדם היינו ע"ס [עשר ספירות] דזעיר אנפין והו"י הוא אור אין סוף המלוכש בו ועל ידי בחינת לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא ע"ס [עשר ספירות] דז"א הרי מתאחדים ג"כ בהקו מאור אין סוף שבז"א וזהו אדם

Or, «homme» désigne les dix Séfirot de Zeir Anpin, et Havaya est la Lumière infinie qui y est revêtue. Par le niveau de «se fondre dans le corps du Roi», c'est-à-dire les dix Séfirot de Zeir Anpin, elles [les âmes] s'unissent ainsi également au kav (ligne de lumière) issu de la Lumière infinie qui se trouve dans Zeir Anpin. Voilà le sens de «Un homme,

Les différents éléments se rejoignent ici: «homme» désigne les dix Séfirot de Zeir Anpin, et Havaya, la Lumière infinie qui y est revêtue. Lorsque les âmes se fondent dans Zeir Anpin, elles s'unissent par là au kav, la ligne de lumière infinie qui s'y déploie; c'est ainsi que l'âme devient «une offrande à Havaya».

כי יקריב מכם קרבן להוי' והוא ג"כ ע"ד מ"ש בספרא דצניעותא רפ"ד ז"א אתגלייא ולא אתגלייא⁷
ובהפי' שם בזה הרקיע איתא כי הפנימית שלו הוא ממש עתיקא כו'

lorsqu'il fera approcher de vous une offrande à Havaya». Cela rejoint également ce qui est dit dans le Sifra DeTzniusa, au début du chapitre 4: «Zeir Anpin est révélé et non révélé»; et dans le commentaire qui s'y trouve, dans Zohar HaRakia, il est dit que sa dimension intérieure (pnimiyout) est en réalité Atika, etc.

Un autre appui est tiré du Sifra DeTzniusa, section brève et énigmatique du Zohar, qui dit que Zeir Anpin est à la fois «révélé et non révélé». Le commentaire Zohar HaRakia explique son aspect caché: le noyau intérieur de Zeir Anpin est Atika, l'«Ancien», le niveau le plus intérieur de Kéter, au-delà des Séfirot révélées.

וכ"כ [וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפרשת ואתחנן בד' ר"ס ע"ב פנימית עתיק שבתוך ז"א ועמ"ש במ"א
בפי' כרוב אחד מקצה מזה שהוא קצה אור א"ס שבז"א

De même, le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) écrit, dans Parshas Va'eschanan, au folio 260b: la dimension intérieure d'Atik qui se trouve dans Zeir Anpin. Voyez aussi ce qui est expliqué ailleurs sur le sens de «un chérubin à l'extrémité, de ce côté-ci»: il s'agit de l'extrémité de la Lumière infinie qui se trouve dans Zeir Anpin.

Le Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, éminent commentateur du Zohar, dit la même chose: la dimension intérieure d'Atik se trouve dans Zeir Anpin. Le verset relatif aux chérubins, «un chérubin à l'extrémité, de ce côté-ci», est expliqué ailleurs dans cette perspective: l'«extrémité» désigne la limite ultime de la Lumière infinie présente dans Zeir Anpin.

והיינו כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם כידוע שבחינת עתיק הוא סוף עולם הא"ס ועיין באד"ר [באדרא רבא]
דקל"ו ע"ב⁸ בפי' כי לא אדם הוא^{9,10} וזהו אדם

C'est ce qu'écrit le Ramaz à cet endroit: «comme on le sait, le niveau d'Atik est l'extrémité du Monde de l'Infini (Ein Sof).» Voir aussi l'Idra Rabba, folio 136b, sur le sens de «car Il n'est pas un homme». Et c'est là [le sens de] «Un homme,

Le Ramaz en donne la raison: Atik est le point le plus bas, l'«extrémité», du domaine de l'Infini lui-même; ainsi, la limite même de l'Infini est dissimulée au sein de Zeir Anpin. L'Idra Rabba, en expliquant «car Il n'est pas un homme», enseigne qu'un niveau où aucun visage entier ne se révèle n'est pas appelé «homme»; «homme» désigne le niveau révélé.

דהיינו בחינת אתגלייא דז"א כי יקריב מכם שתבא הנפש האלקית למסור נפשו בק"ש [בקריאת שמע] באחד שאז הוא קרבן להוי"ה שהוא בחי' פנימית דז"א בחינת עתיקא כו'.

c'est-à-dire l'aspect révélé (isgalya) de Zeir Anpin ; «lorsqu'il présente une offrande parmi vous» : l'âme divine vient remettre son âme dans le Chema, dans [le mot] «Un», car elle est alors «une offrande à Havaya», qui est le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de Zeir Anpin, le niveau d'Atika, etc.

Le verset comprend donc les deux niveaux : «l'homme» (adam) est l'aspect révélé de Zeir Anpin, tandis que «une offrande à Havaya» atteint son noyau intérieur caché, Atika. Lorsque l'âme divine se remet dans le mot «Un» du Chema, elle est offerte à ce niveau intérieur.

2 ועיין בזהר בהעלותך קנ"ב¹¹ א' נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל¹² כו' ונשמתא לנשמתא¹³ דא איהו עתיקא קדישא וכולא חד.

Et voyez dans le Zohar, Beha'aloscha, folio 152a : «L'âme dont nous avons parlé : c'est Tiferet Israël, etc. ; et l'âme de l'âme : c'est Atika Kadicha (le Saint Ancien) ; et tout est un.»

Dans Beha'aloscha, le Zohar décrit quatre niveaux supérieurs, à l'image du vêtement, du corps, de l'âme et de l'âme de l'âme d'une personne. L'«âme» est Tiferet Israël, que le Zohar appelle là la Torah elle-même ; l'«âme de l'âme» est Atika Kadicha, le Saint Ancien caché ; et tous sont liés ensemble comme un.

וזהו אדם דהיינו תפארת כדכתיב כתפארת אדם. כי יקריב מכם קרבן¹⁴ להוי"ה הוא בחינת הארת ע"ק [עתיקא קדישא] המלובש בת"ת [בתפארת] שהרי נקרא נשמתא לנשמתא כו'.¹⁵

Et c'est là le sens de «un homme (adam)», à savoir Tiferet, comme il est écrit : «comme la beauté (tiferet) d'un homme». «Lorsqu'il rapproche de vous une offrande pour Havaya» désigne le niveau du rayonnement d'Atika Kadicha qui est revêtu dans Tiferet, car il est en effet appelé «l'âme de l'âme», etc.

Cela donne au verset une lecture parallèle : «l'homme» est Tiferet, la Séfira centrale de Zeir Anpin, comme Isaïe parle de «la beauté (tiferet) d'un homme». L'«offrande pour Havaya» est alors le rayonnement d'Atika Kadicha revêtu dans Tiferet, puisque le Zohar appelle Atika «l'âme de l'âme».

3 והנה המשכה זו ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו דאדם כי יקריב היינו ע"י עסק התורה והמצות שהתורה היא בחינת אדם זה כמבואר בזהר בהעלותך שם.

Or, cet influx et cet éveil d'en haut de « Un homme, lorsqu'il présentera » s'opèrent par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, car la Torah est le niveau de cet « homme » (adam), comme l'explique le Zohar, dans Beha'alotkha, à cet endroit.

Ce qui vient d'être décrit — l'influx de la lumière cachée d'Atika dans l'« homme », afin que l'âme puisse lui être offerte — est appelé un influx et un éveil d'en haut. Cela s'opère par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, car la Torah est elle-même ce niveau d'« homme » : le Zohar cité plus haut appelle Tiferet Yisrael « la Torah elle-même ».

וזהו שהתורה נקרא עוז¹⁶ שהיא הנותנת כח ועוז לנפש האלקית להתגבר על חומריות הגוף ונפש הבהמית וכמ"ש במ"א ע"פ בחודש השלישי.^{17, 18, 19}

C'est pourquoi la Torah est appelée « force » (oz) : elle donne à l'âme divine la force de l'emporter sur la matérialité du corps et de l'âme animale, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset « Au troisième mois ».

Les Sages interprètent dans plusieurs versets le mot « force » (oz) comme désignant la Torah. L'Alter Rebbe en donne la raison : la Torah donne à l'âme divine la force de l'emporter sur la grossièreté du corps et sur l'âme animale, comme il l'explique dans le discours sur « Au troisième mois », le verset qui ouvre le récit du don de la Torah.

SECTION 2 • 14-5

« Parmi les animaux » : le second sacrifice de soi

4 ובחיני' [ובחינת / ובחינה] הב' דמס"נ [דמסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הוא בחינת וכל נפשך²⁰ היינו שגם בחינת נה"ב [נפש הבהמית] תהיה בבחינת אתכפא ואתהפכא ובחינת מס"נ [מסירות נפש] זו אינו באחד אלא בבחינת ברוך שם כבוד מלכותו כו'

Le second niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chema est le niveau de « et de toute ton âme » : cela signifie que l'âme animale elle aussi doit se trouver dans un état de soumission et de transformation (itkafya et it'hap'ha). Ce niveau de sacrifice de soi ne se trouve pas dans « Un », mais dans le niveau de « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume », etc.

Le second sacrifice de soi dans le Chema se trouve dans « et de toute ton âme » : ici, même l'âme animale doit être soumise (itkafya), puis transformée (it'hap'ha) vers la sainteté. Ce type de sacrifice de soi est lié non pas au mot « Un », mais à la formule « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume », qui évoque la royauté de D.ieu, Mal'hout.

וזהו מן הבהמה כו' תקריבו את קרבנכם²¹ דקרבנכם היינו הקרבת נפש הבהמית ועלייתה בבחינת אתהפכא כו' ונמשך מן הבהמה שמדת מלכות שמתלבשת בכריאה היא בחינת שם ב"ן [שם ב"ן] כגימטריא בהמה.

Et c'est là le sens de «de l'animal... vous approcherez votre offrande»: «votre offrande» désigne l'offrande de l'âme animale et son élévation au niveau de la transformation, etc. Elle est tirée «de l'animal» (behemah), car l'attribut de Mal'hout (souveraineté), tel qu'il est revêtu dans le Monde de Béria (Création), est le niveau du Nom Ban (52), dont la valeur numérique est égale à celle de behemah.

Il s'agit de l'offrande «de l'animal»: «votre offrande» désigne l'âme animale elle-même, rapprochée et élevée par sa transformation. Elle est tirée de «l'animal» (behemah), car Mal'hout, telle qu'elle est revêtue dans le Monde de Béria, est le Nom Ban, le Nom Havaya dont les lettres sont épelées en toutes lettres à l'aide de la lettre hé, et dont les lettres totalisent alors 52, valeur numérique de behemah.

5 ומבחינה זו דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד דוקא נמשך הקרבת נה"ב [נפש הבהמית].

Et c'est précisément de ce niveau — « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais » — que découle l'offrande de l'âme animale.

L'offrande de l'âme animale découle précisément du niveau de « Béni soit le nom de la gloire de Son royaume à jamais », c'est-à-dire de la royauté de D.ieu, Mal'hout.

וגם עלייתה אחר הבירור הוא בבחינת שם ב"ן [שם ב"ן] וכמ"ש בזהר פרשה פינחס שם בפ"י מצמיה חציר לבהמה^{22, 23} והוא ענין התכללות נה"ב [נפש הבהמית] אחר הבירור בבחינת מלי

Son élévation également, après le raffinement (birour), se situe au niveau du Nom Ban, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Pin'has, à propos du sens de « Il fait pousser l'herbe pour l'animal (behemah) » : il s'agit de l'inclusion de l'âme animale, après son raffinement, au niveau de Mal'hout (souveraineté),

Même après avoir été raffinée et s'être élevée, l'âme animale ne s'élève qu'au niveau du Nom Ban, Mal'hout. Le Zohar, dans Pin'has, commentant « Il fait pousser l'herbe pour l'animal », décrit cette forme d'inclusion dans Mal'hout, l'« animal ».

כמו התכללות המלאכים הנקרא חציר כו' ועשב לעבודת האדם קאי על התכללות נה"א [נפש האלקית]
 בז"א כנ"ל ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ כה אמר כו' מהלכים בין העומדים^{24, 25} מענין זה.^{26, 27}

comme l'inclusion des anges, qui sont appelés « herbe », etc. ; tandis que « et les herbes pour le service de l'homme » désigne l'inclusion de l'âme divine dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), comme mentionné plus haut. Voyez aussi ce qui est expliqué ailleurs à ce sujet, dans l'explication du verset « Ainsi parle... », etc., « ceux qui marchent parmi ceux qui se tiennent debout ».

L'âme animale raffinée est incluse dans Mal'hout, comme le sont les anges, que le Zohar appelle l'« herbe » mangée par l'« animal ». En revanche, « les herbes pour le service de l'homme » désigne l'âme divine incluse dans Zeir Anpin, l'Homme d'en haut, comme l'explique le paragraphe 1 ; le discours sur « ceux qui marchent parmi ceux qui se tiennent debout » (Zacharie 3:7) traite de la même distinction entre les âmes et les anges.

SECTION 3 • ¶6-8

Les clés intérieures et les clés extérieures

6 והענין כי הנה יש ב' בחינות התבוננות האחד ההתבוננות בעצמות אור א"ס ב"ה שהוא יתברך רם ונשא ואינו בגדר עלמין כלל לא בבחינת ממלא ולא בבחינת סוכב

L'explication est la suivante : il existe deux niveaux de contemplation. Le premier consiste à contempler l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il : Il, béni soit-Il, est « élevé et exalté » et n'entre nullement dans la catégorie des mondes, ni sous l'aspect de la lumière qui remplit [tous les mondes] (memalé kol almin), ni sous celui de la lumière qui entoure [tous les mondes] (sovev kol almin) ;

L'Alter Rebbe explique maintenant les deux offrandes à travers deux sortes de contemplation. La première porte sur l'essence même de D.ieu, qui n'a aucun rapport avec les mondes : elle est au-delà non seulement de la lumière qui remplit chaque monde de l'intérieur, mais aussi de celle qui les entoure de l'extérieur.

כי אני ה' לא שנית²⁸ כתיב ואין ערוך אליו יתברך אפי' [אפילו] כערך טפה מאוקיינוס ומזה נמשך המס"נ [המסירות נפש] של הנה"א [הנפש האלקית]

car il est écrit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », et rien n'est comparable à Lui, béni soit-Il, pas même comme une goutte par rapport à l'océan. De là découle le sacrifice de soi (messirout néfesh) de l'âme divine

D.ieu dit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » (Malachi 3:6) : la création des mondes n'a produit aucun changement en Lui, et ils ne Lui sont pas comparables, pas même comme une goutte à l'océan, car une goutte garde encore une certaine proportion avec l'océan. Cette contemplation suscite le sacrifice de soi de l'âme divine dans le mot « Un ».

(עיינן בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא ²⁹ במשי"ש [במה שכתוב שם] וא"כ מהותו ועצמותו יתברך כו' המס"נ [המסירות נפש] למעלה מחיי החיים כו')

(Voir le discours qui commence par « Il incombe à l'homme de s'enivrer à Pourim », à propos de ce qui y est écrit : « Et si tel est le cas, Son être et Son essence, béni soit-Il, etc. » ; le sacrifice de soi qui se situe au-dessus de la Vie de la vie, etc.),

Cette parenthèse renvoie au discours de Pourim dans Torah Ohr, « Il incombe à l'homme de s'enivrer à Pourim », qui traite de l'être et de l'essence mêmes de D.ieu. Là, le sacrifice de soi atteint un niveau supérieur à D.ieu en tant que « Vie de la vie », la source qui donne vie aux mondes.

שלפי שרשה מבחינת פנימית העולמות היינו מפנימית הכלים כמאמר טהורה היא ³⁰ ששרשה מבחינת טהירו עלאה כו'

car, puisque sa racine relève de la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, c'est-à-dire de la dimension intérieure des réceptacles, comme dans l'expression « elle est pure » : sa racine relève du niveau de la pureté suprême (tehirou ila'a), etc.,

L'âme divine peut atteindre un niveau si élevé en raison de sa racine, située dans la dimension intérieure des mondes, la dimension intérieure des réceptacles. La bénédiction du matin « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure » (tehorah) fait allusion à cette racine, tehirou ila'a, la « pureté suprême ».

ע"כ היא בטלה ונכללת לגבי אור א"ס ב"ה ממש על ידי שמשכלת ומתבוננת ברוממות עצמות אור א"ס ב"ה.

c'est pourquoi elle s'annule et s'intègre véritablement à la Lumière infinie, bénie soit-Il, en saisissant par l'intellect et en contemplant l'élévation de l'essence de la Lumière infinie, bénie soit-Il.

Ainsi, lorsque l'âme divine comprend et contemple à quel point l'essence de la Lumière infinie est élevée, elle s'annule et s'intègre en elle. C'est là son sacrifice de soi dans « Un », l'offrande de « l'homme... parmi vous ».

7 וזהו ענין מפתחות הפנימית ושער החצר הפנימית³¹ הפונה קדים כו' שיומשך התפעלות בנפש שתתפעל מאור א"ס ב"ה ממש שנקרא קדמונו של עולם שאינו בגדר ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסובב כל עלמין].

Et c'est là le sens des « clés intérieures » et de « la porte du parvis intérieur qui fait face à l'est (kadim) », etc. : qu'un éveil soit suscité dans l'âme, de sorte qu'elle soit émue par la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, appelée « le Primordial (Kadmono) du monde », qui n'entre pas dans la catégorie de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ni de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le premier type de contemplation est maintenant appelé « les clés intérieures » et « la porte du parvis intérieur qui fait face à l'est » (Ézéchiél 46:1) ; le mot kadim, « est », évoque Kadmono, « le Primordial ». Cette contemplation éveille l'âme à la Lumière infinie elle-même, qui dépasse à la fois la lumière qui remplit les mondes et celle qui les entoure.

וזהו אדם העליון ז"א דאצילות כי יקריב מכם שיומשך המס"נ [המסירות נפש] בנפש האלקית קרבן להוי' שהוא מהתבוננות רוממות עצמות אור א"ס ב"ה שהארה מזה מלוכש בז"א כנ"ל והבחינה הבי' בהתבוננות הוא נקרא מפתחות החיצוניות

Et c'est là [le sens de] « Un homme », l'Homme supérieur, le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) du Monde d'Atsilout (Émanation), « lorsqu'il apportera de vous » : que le sacrifice de soi (messirout néfesh) soit suscité dans l'âme divine, « une offrande à Havaya », ce qui procède de la contemplation de l'élévation de l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, dont un rayonnement est revêtu dans le Zeir Anpin, comme mentionné plus haut. Le second niveau de contemplation est appelé « les clés extérieures »,

Cette contemplation intérieure est ce que le paragraphe 1 désignait par « Un homme, lorsqu'il apportera de vous... une offrande à Havaya » : le sacrifice de soi de l'âme divine, qui procède de la contemplation de l'élévation de l'essence de D.ieu, dont un rayonnement est revêtu dans le Zeir Anpin. Le second type de contemplation est appelé « les clés extérieures ».

שהוא להתבונן איך הוא יתברך ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אתה עשית את השמים³² ושמי השמים יוצר משרתים ואשר משרתיו³³ כו'

c'est-à-dire contempler la manière dont Lui, béni soit-Il, remplit tous les mondes : « Tu as fait les cieux, les cieux des cieux... » ; « Celui qui forme les serviteurs [angéliques] et dont les serviteurs... », etc. ;

La contemplation extérieure porte sur la manière dont D.ieu remplit tous les mondes et leur donne la vie : Il a fait les cieux et toutes leurs armées (Néhémie 9:6), et Il forme les anges qui Le servent, comme le dit la bénédiction Yotser avant le Chema du matin.

שאו מרום עיניכם³⁴ וראו מי ברא אלה (כמ"ש במ"א בד"ה כי תשמע בקול³⁵ וסד"ה וספרתם לכם³⁶ דגבי חג השבועות בענין שעורה וחטה כו' ע"ש)

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » (comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Lorsque tu écouteras la voix », ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Vous compterez pour vous-mêmes », sur la fête de Chavouot, à propos de l'orge et du blé, etc. ; voir là-bas).

L'appel d'Isaïe, « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? », est le modèle de cette contemplation : considérer la création et reconnaître son Créateur. La parenthèse renvoie à deux discours de Likkutei Torah qui développent ce thème, l'un sur la paracha Re'eh et l'autre sur le compte du Omer, où l'orge et le blé représentent deux niveaux de perception de la Divinité.

והוא מבחינת מדת מלכותו ית' שנקרא שם שאינו אלא זיו והארה וכנודע דבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסכ"ע [וסובב כל עלמין] הכל נקרא בחינת שמו בלבד כו'

Et cela relève du niveau de l'attribut de Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, appelé « Nom », car ce n'est qu'une splendeur et un rayonnement ; comme on le sait, les niveaux de la lumière qui remplit tous les mondes et de la lumière qui entoure tous les mondes sont tous appelés seulement le niveau de Son Nom, etc.,

Cette contemplation extérieure relève de Mal'hout, la royauté de D.ieu, appelée Son « Nom » : comme un nom, elle n'est qu'une splendeur et un rayonnement de D.ieu, et non Son essence. En effet, comparées à Son essence, tant la lumière qui remplit les mondes que celle qui les entoure ne sont que Son « Nom ».

וכמבואר במ"א בפ"א אל תקרי שמות³⁷ אלא שמות כו' (עיי' בד"ה ובבואה לפני המלך³⁸ כו')

comme cela est expliqué ailleurs à propos du sens de « Ne lis pas shamos ["désolations"], mais she-mos ["noms"] », etc. (voir le discours commençant par « Et lorsqu'elle se présenta devant le roi », etc.).

L'enseignement des Sages dans le Talmud (Berakhot 7b), « Ne lis pas shamos (désolations), mais shemos (noms) », est expliqué ailleurs dans ce sens. La parenthèse renvoie au discours de Pourim dans Torah Ohr, « Et lorsqu'elle se présenta devant le roi ».

והנה מבחינת התכונות זו יומשך בחינת אתהפכא דנה"ב [דנפש הבהמית] שלהיות הנה"ב [הנפש הבהמית] היא ירדה במדרגות תחתונות אשר שם מסכים מבדילים ע"כ לא תקלט בה ההתפעלות

Or, de ce niveau de contemplation découle le niveau de transformation (it'hap'ha) de l'âme animale. En effet, puisque l'âme animale est descendue à des niveaux inférieurs, où se trouvent des écrans de séparation, l'éveil ne peut donc s'en saisir,

Cette seconde contemplation entraîne la transformation de l'âme animale. Celle-ci est descendue à des niveaux inférieurs, où des « écrans » la séparent de la Divinité ; la contemplation intérieure de l'essence de D.ieu ne peut donc s'en saisir.

אלא דייקא ע"י התכונות מבחי"ז איך שהיש ודבר נפרד הוא בטל לגבי בחינת הזיו המחיה אותו כו'

si ce n'est précisément par la contemplation à partir de ce niveau : comment ce qui est un « quelque chose » (yech), une entité séparée, est annulé devant la splendeur qui lui donne la vie, etc.

Ce qui peut l'atteindre, c'est la contemplation de la manière dont tout « quelque chose » créé, qui se perçoit comme séparé et autonome, est annulé devant le rayonnement divin qui lui donne la vie. Puisque cette contemplation prend pour point de départ le monde créé lui-même, elle peut émouvoir même l'âme animale.

וכמ"ש במ"א בפ"י כי תצא למלחמה³⁹ על אויבך⁴⁰ שלנצח כח המתאווה שבנפש הבהמית תהיה בבחינת על אויבך

Comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis » : pour vaincre la puissance du désir dans l'âme animale, [le combat] doit se situer au niveau de « au-dessus de tes ennemis »,

Un enseignement apparenté sur « Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis » comprend le mot « contre » au sens de « au-dessus » : pour vaincre les désirs de l'âme animale, il faut combattre depuis une position qui les domine.

דהיינו להתבונן בבחינת שרשה שלמעלה שהוא מבחינת מרכבה עליונה שבקדושה כו' שהוא ג"כ בחינת מן הבהמה תקריבו

c'est-à-dire contempler sa racine supérieure, qui relève du niveau du Char céleste (merkava) dans la sainteté, etc. ; c'est également le niveau de « de l'animal... vous présenterez ».

S'élever « au-dessus de tes ennemis » signifie contempler la racine même de l'âme animale en haut, dans le Char céleste de sainteté ; voir d'où elle provient permet de l'élever. C'est également « de l'animal... vous présenterez ».

(ועמ"ש סדי"ה וכל העם רואים⁴¹ כו'. בענין ויעמדו מרחוק ובענין ומברכים אותך יתברך שמך כו' שנזכר ג"כ קרוב לענין זה) וזהו מן הבהמה כו' תקריבו⁴² כי

(Voyez aussi ce qui est expliqué à la fin du discours qui commence par «Et tout le peuple vit», etc., au sujet de «et ils se tinrent à distance» et de «et ils Te bénissent, que Ton Nom soit béni», etc., qui traite également d'un sujet proche de celui-ci.) Et c'est cela, «de l'animal... vous présenterez», car

La parenthèse renvoie à la fin du discours de Torah Ohr sur «Et tout le peuple vit», au sujet du peuple qui «se tint à distance» au Sināi et des mots «et ils Te bénissent», qui touchent à la même idée. Le texte explique ensuite pourquoi ce niveau est appelé «l'animal».

הנה כתיב רוח הבהמה היורדת היא למטה⁴³ שבחינת התפשטות הארת האלקות הנמשך להחיות עולמות בי"ע נקרא רוח הבהמה שם ב"ן [שם ב"ן] מאחר שבאמת אין ערוך כלל לנברא עם הבורא

il est écrit: «l'esprit de l'animal qui descend vers le bas». La diffusion du rayonnement divin qui est attiré pour donner vie aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya est appelée «l'esprit de l'animal», le Nom Ban (52), car, en vérité, il n'existe aucune comparaison entre le créé et le Créateur,

L'Ecclésiaste parle de «l'esprit de l'animal qui descend vers le bas». L'Alter Rebbe applique ces paroles au rayonnement divin qui se diffuse vers le bas pour donner vie aux trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya: il est appelé «l'esprit de l'animal» et le Nom Ban, car l'être créé est absolument incomparable à son Créateur.

כי הנברא הוא בעל גבול מחודש והבורא הוא בלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] אין לו תחלה ואין לו תכלה.

car l'être créé est limité et a été amené à l'existence, tandis que le Créateur est infini; Il n'a ni commencement ni fin.

Un être créé est limité et est venu à l'existence, tandis que le Créateur est infini, sans commencement ni fin. La lumière qui donne vie à de tels êtres s'est abaissée jusqu'à leur niveau; c'est pourquoi elle est désignée par le nom inférieur d'«animal».

8 ולכן המשכת האור והחיות להתהוות הבעל גבול מהבלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] הוא תכלית הירידה שאין כמוה ואפילו נבראים היותר נעלים כמו נשמות ומלאכים

C'est pourquoi faire descendre la lumière et la force vitale (force vitale), afin que le fini advienne à partir de l'infini, constitue la descente ultime, sans pareille. Même pour les créatures les plus élevées, telles que les âmes et les anges,

Faire exister des êtres finis à partir de l'infini est la plus grande descente possible de la lumière et de la force vitale divines. Même les créations les plus élevées, les âmes et les anges, ont nécessité une telle descente.

הנה ירידה גדולה לבחינת הזיו לירד מבחינת התכללותו במאור להיות זיו והארה ושיהיו נהנין מזיו⁴⁴
 כוי משא"כ כשהיה כלול במאור ע"ד המלך המרומם לבדו⁴⁵ כוי

c'est une grande descente pour le rayonnement que de quitter son inclusion dans le luminaire afin de devenir un rayonnement et une irradiation, pour qu'ils puissent «se délecter du rayonnement», etc. Il n'en était pas ainsi lorsqu'il était inclus dans le luminaire, à la manière du «Roi qui seul est exalté», etc.

Pour que le «rayonnement» divin devienne une irradiation distincte, afin que les âmes et les anges puissent «se délecter du rayonnement», il doit descendre de l'état où il est inclus dans sa source, le luminaire. Auparavant, il était entièrement inclus dans sa source, comme le dit la prière du matin: «le Roi qui seul est exalté».

ולכן נקרא בחינת מלי' היורדת לבי"ע רוח הבהמה היורדת למטה בחינת שם ב"ן [שם ב"ן] כמו שאין ערוך
 בין החי למדבר כוי

C'est pourquoi le niveau de Mal'hout (souveraineté) qui descend vers Béria, Yetsira et Assiya est appelé «l'esprit de l'animal qui descend vers le bas», le niveau du Nom Ban; de même qu'il n'y a aucune comparaison entre l'animal vivant ('haï) et l'être parlant (medaber), etc.

Voilà pourquoi Mal'hout, lorsqu'elle descend pour donner vie à Béria, Yetsira et Assiya, est appelée «l'esprit de l'animal qui descend vers le bas», le Nom Ban. Par rapport à la lumière qui lui est supérieure, elle est comme un animal par rapport à un être humain, l'«être parlant»: il n'y a aucune comparaison entre eux.

ועמ"ש בד"ה והניף את העומר⁴⁶ ועיין בזהר פ' ויחי דרל"ט ע"א כד נחית ואזיל⁴⁷ כוי ולכן

Voyez ce qui est expliqué dans le discours commençant par «Et il agitera l'omer»; voyez également le Zohar, Parachat Vayé'hi, folio 239a: «Lorsqu'il descend et s'en va», etc. C'est pourquoi,

L'Alter Rebbe renvoie à un discours sur l'agitation de l'omer et à la parabole du Zohar concernant un roi sur son trône, appelé «le roi d'en haut», qui, «lorsqu'il descend» dans la maison de son serviteur, est appelé «un petit roi». De même, la royauté de D.ieu, lorsqu'elle descend dans les mondes, reçoit un nom inférieur.

הנה התפעלות הנפש מבחי' זו נקרא מן הבהמה תקריבו כוי והיינו שמבחינת התכונות דברוך שם
 כבוד מלכותו לעולם ועד ומענין שמים לפני⁴⁸ דק"ש [דקריאת שמע]

L'éveil de l'âme suscité par ce niveau est appelé «du bétail... vous présenterez en offrande», etc. Cela vient de la contemplation de «Béni soit le nom de la gloire de Son règne à jamais», et de ce qui est exprimé dans les deux [bénédictions] qui précèdent le Chema,

L'éveil de l'âme qui provient de ce niveau est désigné par «du bétail... vous présenterez en offrande». Il naît de la contemplation de «Béni soit le nom de la gloire de Son règne à jamais» et des deux bénédictions récitées le matin avant le Chema.

דהיינו מהתבוננות התפעלות העצומה של המלאכים וחיות הקודש מזה נמשך בחינת וכל נפש⁴⁹ אתכפא ואתהפכא דנפש הבהמית כו'.

c'est-à-dire de la contemplation de l'immense ferveur des anges et des 'Hayot saintes; de là découle le niveau de «et de toute ton âme»: l'assujettissement et la transformation (itkafya et it'hap'-ha) de l'âme animale, etc.

Ces bénédictions décrivent les anges et les 'Hayot saintes, les créatures du Char céleste, louant D.ieu avec une ferveur immense. Contempler leur crainte suscite «de toute ton âme»: l'assujettissement, puis la transformation de l'âme animale.

SECTION 4 • 19

L'avantage de l'âme animale raffinée

9 והנה בעליי נפש הבהמית ג"כ להתכלל באור א"ס ב"ה נעשה יתרון מבהתכללות נה"א [נפש האלקית] לבד כענין במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים⁵⁰ כו'

Or, lorsque l'âme animale aussi s'élève pour être incluse dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, il en résulte un avantage par rapport à l'inclusion de la seule âme divine, comme dans l'enseignement : « À l'endroit où se tiennent les pénitents (baalei techouva)... »

Lorsque l'âme animale est, elle aussi, élevée et incluse dans la Lumière infinie, il en résulte quelque chose que l'âme divine seule ne pourrait atteindre, comme le disent les Sages : « À l'endroit où se tiennent les pénitents... » Plus le point de départ est bas, plus l'élévation est grande.

וכנודע דשם ב"ן [שם ב"ן] לאחר הבירור הוא למעלה משם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחינת אדם. וזהו ענין א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה].

Et, comme on le sait, le Nom Ban (52), après son raffinement, est supérieur au Nom Mah (45), qui correspond au niveau de « l'homme » (adam). Telle est la signification de « Une femme de valeur est la couronne de son mari ».

Comme on le sait en Kabbala, le Nom Ban (52), Mal'hout, une fois raffiné, s'élève au-dessus du Nom Mah (45), dont la valeur numérique est celle d'adam, « l'homme ». Telle est la signification de « Une femme de valeur est la couronne de son mari » : le Mal'hout féminin devient une couronne au-dessus du Zeir Anpin masculin.

וזהו שבאדם כי יקריב מכם נאמר קרבן להוי' ואח"כ במן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את⁵¹ ק רבנכם כתיב יקריב אותו לרצונו⁵² לפני הוי'.

C'est pourquoi, à propos de « Lorsqu'un homme d'entre vous apporte », il est dit « une offrande à Havaya », tandis que, par la suite, à propos de « du bétail, des bovins et du petit bétail, vous apporterez votre offrande », il est écrit : « il l'approchera pour qu'elle lui soit agréée, devant Havaya » :

C'est pourquoi les versets parlent différemment des deux offrandes. À propos de « un homme... d'entre vous », il est seulement dit « une offrande à Havaya », tandis qu'à propos de l'offrande animale, il est dit : « il l'approchera... devant Havaya » (Lévitique 1:3).

דהיינו מקור בחינת הוי' שמשם נמשך להיות התהוות בחינת הוי'. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני⁵³ הוי' וכמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו הני"ל.

c'est-à-dire la source du niveau de Havaya, d'où procède la formation du niveau de Havaya. Tel était le sens du sang de l'offrande quotidienne (tamid), « vers le nord, devant Havaya », comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Le vingt-cinq Kislev », mentionné plus haut.

« Devant Havaya » se comprend comme « antérieur à Havaya » : la source d'où procède le Nom Havaya lui-même. Il en va de même pour le sang de l'offrande quotidienne, « vers le nord, devant Havaya » (Lévitique 1:11), comme l'explique le discours sur 'Hanouka cité au début.

(ועיין בזהר ויחי דרל"ט ע"ב מ"ש ע"פ זה). ומה שיש להבין עוד דהא כללות ענין הקרבנות הוא לפי

(Voir aussi le Zohar, Vayé'hi, folio 239b, ce qui est dit à propos de ce verset.) Et voici ce qu'il reste à comprendre : si les offrandes, dans leur ensemble, sont liées au fait que

Le Zohar sur Vayé'hi commente également ce verset, en opposant « une offrande à Havaya », l'homme qui s'élève d'en bas vers le haut, à « votre offrande » provenant des animaux, qui descend d'en haut vers le bas. L'Admour Hazaken soulève ensuite une question sur les offrandes en général.

שהם משבה"כ [משבירת הכלים] שנפלו ועיקרם מעולם התהו לכך כשמתבררים ומתעלים הם בחינת ריח ניחוח. וזה יתכן ג"כ בבירור נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם ששרשה ג"כ מעולם התהו.

elles proviennent du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), qui sont tombés, et que leur racine principale est dans le Monde de Tohou (Chaos), alors, lorsqu'ils sont raffinés et élevés, ils constituent le niveau de « parfum agréable ». Cela convient aussi au raffinement de l'âme animale de l'homme, dont la racine est également dans le Monde de Tohou.

Les offrandes sont apportées à partir d'animaux parce qu'elles proviennent des réceptacles qui se sont brisés et sont tombés du Monde de Tohou (Chaos) ; lorsqu'ils sont raffinés et élevés, ils deviennent « un parfum agréable » pour D.ieu. Cela vaut aussi pour l'âme animale, puisque sa racine se trouve également dans Tohou.

אבל על בחינת מס"נ [מסירות נפש] של הנפש האלקית ששרשה מעולם התיקון מז"א דאצי לכאורה קשה למה יקרא בחינה זו יקריב מכם קרבן כו'

Mais, concernant le sacrifice de soi (messirout néfesh) de l'âme divine, dont la racine provient du Monde de Tikoun (Rectification), du Zeir Anpin du Monde d'Atsilout, une difficulté semble se poser : pourquoi ce niveau est-il appelé « il apporte d'entre vous une offrande »... ?

L'âme divine, cependant, a sa racine dans le Monde de Tikoun (Rectification), dans le Zeir Anpin d'Atsilout, qui n'est jamais tombé. Pourquoi, alors, son sacrifice de soi serait-il appelé une « offrande », comme s'il devait, lui aussi, être élevé ?

הנה כבר נת' [נתבאר] ענין זה במ"א בפי' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות⁵⁴ הן הן המרכבה ע"ש ועמ"ש בד"ה אני ישנה גבי רעיתי:⁵⁵

Cette question a déjà été expliquée ailleurs, dans la paracha de Yitro, dans le discours commençant par « Comprendre l'explication du sujet : “Les Patriarches sont le Char” » ; voir là-bas. Voir aussi ce qui est expliqué dans le discours commençant par « Je dors », à propos de « mon bien-aimé ».

L'Admour Hazaken renvoie à son discours de Torah Ohr sur « Les Patriarches sont le Char », qui pose la même question : les Patriarches ont leur racine dans Atsilout, et pourtant ils sont appelés un Char. Il renvoie également au discours « Je dors », à propos des mots « mon bien-aimé ».

SECTION 5 • 110-13

Seconde lecture : l'homme et l'animal au sein de l'âme divine

10 ב והנה זהו פי' אי דמ"ש מן הבהמה קאי על קרבנכם וכפי' הזהר פרשה ויחי הנ"ל ויש אופן אחר והוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בספרא דצניעותא רפ"ד אדם ובהמה תושיע⁵⁶ ה'.

2. Voici donc une première explication de l'expression « de l'animal » : elle se rapporte à « votre offrande », selon l'explication du Zohar, Parachat Vaye'hi, mentionnée plus haut. Il existe une autre approche, fondée sur ce qui est écrit dans le Sifra DeTsniouta, au début du chapitre 4 : « L'homme et l'animal, Tu les sauves, D.ieu. »

La section 2 propose une seconde lecture. Selon la première, suivant le Zohar sur Vaye'hi, « de l'animal » se rattache à « votre offrande » et désigne l'âme animale ; le Sifra DeTsniouta, en revanche, relie le verset à « L'homme et l'animal, Tu les sauves, D.ieu » (Psaumes 36:7).

חד בכללא דאחרא משתכחא. בהמה בכללא דאדם.⁵⁷ אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה.⁵⁸

« L'un se trouve inclus dans l'autre : l'animal dans l'inclusion de l'homme. "Un homme, lorsqu'il fait approcher de vous une offrande à D.ieu, de l'animal" :

Le Sifra DeTsniouta enseigne que l'homme et l'animal se trouvent chacun inclus dans l'autre, et plus précisément que l'animal est inclus dans l'homme. C'est pourquoi le verset peut dire : « un homme... de vous... de l'animal » : l'« animal » fait partie de l'« homme ».

משום דאתכליל בכללא דאדם עכ"ל [עד כאן לשוננו] ובוהר הרקיע שם פי' דהכוונה בזה כי הפסוק קשה להולמו.

parce qu'il est inclus dans l'homme. » Fin de citation. Et, dans le Zohar HaRakia, à cet endroit, il explique que cette interprétation vise à résoudre la difficulté du verset :

Le commentaire du Zohar HaRakia explique quelle difficulté le Sifra DeTsniouta vient résoudre : la formulation du verset semble incohérente.

תחלה אמר מכם משמע מגופו של אדם והדר אמר מן הבהמה (ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] לעיל ג"כ מתורץ קושיא זו)

il dit d'abord « de vous », ce qui semble indiquer que l'offrande provient du corps même de l'homme, puis il dit « de l'animal ». (Selon ce qui a été écrit plus haut, cette difficulté est également résolue.)

« De vous » semble indiquer que l'offrande provient de la personne elle-même, alors que le verset poursuit par « de l'animal ». L'Admour Hazaken note incidemment que sa première explication, qui comprend les deux expressions comme désignant deux offrandes différentes, résout elle aussi cette difficulté.

והענין הוא כי בהמה גימטריא ב"ן [שם ב"ן] והוא ממש מצלעותיו של אדם כי אדם גי' [גימטריא] מ"ה [שם מ"ה]⁵⁹ שהוא שם הוי' ומילוי י"ט גימטריא חוה שהוא מלי' שם ב"ן [שם ב"ן] עכ"ד [עד כאן דבריו].

Le sujet est le suivant : le mot behema (« animal ») a la même valeur numérique que Ban, 52, et provient véritablement des côtes de adam (« homme »), car adam a la valeur numérique de Mah, 45, qui est le Nom Havaya ; les lettres ajoutées dans son développement valent dix-neuf, la valeur numérique de 'Hava (Ève), qui est Mal'hout, le Nom Ban. Fin de ses paroles.

La réponse s'appuie sur la guématria : behema vaut 52, comme le Nom Ban, et adam vaut 45, comme le Nom Mah, c'est-à-dire Havaya développé avec un alef. Les lettres ajoutées dans ce développement totalisent 19, valeur de 'Hava (Ève), qui est Mal'hout, le Nom Ban. De même que 'Hava fut tirée de la côte d'Adam, l'« animal » provient de l'intérieur de l'« homme ».

ועיין מענין חוה בפ' בראשית ד"ה להבין ענין הברכות.⁶⁰ נמצא לפי הספרא דצניעותא מן הבהמה היינו ג"כ בכלל בחינת כי יקריב מכם.

Voir aussi, au sujet de 'Hava, dans Parachat Béréchit, le discours qui commence par « Pour comprendre le sujet des bénédictions ». Il ressort donc que, selon l'explication du Sifra DeTsniouta, « de l'animal » est également inclus dans le niveau de « lorsqu'il fait approcher de vous » ;

L'Admour Hazaken renvoie à un discours de Torah Ohr sur Béréchit, consacré à 'Hava. Selon cette lecture, « de l'animal » ne désigne pas une offrande distincte, mais fait partie de « lorsqu'il fait approcher de vous », c'est-à-dire l'offrande de l'âme divine elle-même.

דהיינו משום שגם הנה"א [הנפש האלקית] אע"פ [אף על פי] שעיקרה בחינת אדם שם מ"ה [שם מ"ה] אעפ"כ [אף על פי כן] כלולה ג"כ מבחינת ב"ן [שם ב"ן] וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה⁶¹ ע"ש.

c'est-à-dire que l'âme divine aussi, bien que son essence soit le niveau de l'homme, le Nom Mah, comporte néanmoins également le niveau de Ban, comme cela a été expliqué dans Parachat Balak, dans l'explication du verset « Qui a compté » ; voir là-bas.

Même l'âme divine, dont l'essence est l'« homme », le Nom Mah, contient aussi le niveau de Ban, comme l'explique le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov », dans Parachat Balak.

וז"ש [וזהו שכתוב] וזרעתי את בית ישראל כו' זרע אדם וזרע בהמה⁶² (בירמ"י [בירמיה] סי' ל"א) דהיינו שגם בנה"א [בנפש האלקית] עצמה יש⁶³ מבחינת בהמה שהוא שם ב"ן [שם ב"ן].

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Je sèmerai la maison d'Israël, etc., de la semence de l'homme et de la semence de l'animal » (dans Jérémie, chapitre 31) : cela signifie que, dans l'âme divine elle-même, il y a aussi quelque chose du niveau de l'« animal », qui est le Nom Ban.

La prophétie de Jérémie — « Je sèmerai la maison d'Israël... de la semence de l'homme et de la semence de l'animal » — se comprend ici ainsi : l'âme divine elle-même possède un aspect « animal », le Nom Ban.

כי הנשמות נולדו מזיווג זו"ן [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחינת מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] אי"כ כלולים משני הבחינות (וכמ"ש במ"א בד"ה כי תצא⁶⁴ בענין וראית בשביה אשת יפ"ת [יפת תאר]⁶⁵ כו'.

Car les âmes naissent de l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Nookva (le féminin / Mal'hout), qui sont les niveaux de Ma et Ban ; elles sont donc composées de ces deux niveaux (comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Quand tu sortiras », à propos de « et tu verras parmi les captifs une femme belle de forme », etc.,

Les âmes naissent de l'union de Zeir Anpin et de Nookva, les configurations masculine et féminine, qui sont Ma et Ban ; chaque âme contient donc les deux. Un discours sur Ki Seitzei retrouve cette même paire dans le verset parlant de la captive « belle de forme ».

שיש בהנשמה ב' בחינות יפ"ת [יפת תאר] ואשת יפ"ת [יפת תאר] שהם בחינות דו"נ [דכר ונוקבא] וזהו ענין בצלמו בצלם אלקים⁶⁶ כו' ע"ש) ועיין בפי' נשא דקמ"ז ע"א ע"פ צאן מרעיתי אדם אתם.^{67, 68}

car dans l'âme se trouvent deux niveaux, «belle de forme» et «une femme belle de forme», qui sont les niveaux masculin et féminin ; tel est le sens de «à Son image, à l'image de D.ieu», etc. (voir là-bas). Voir aussi dans la paracha Nasso, folio 147a, sur le verset «Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage, vous êtes homme (adam).»

Ce discours distingue deux niveaux dans l'âme, «belle de forme» et «une femme belle de forme», le masculin et le féminin, comme dans «à Son image, à l'image de D.ieu... mâle et femelle Il les créa». Le Zohar sur Nasso interprète le verset d'Ézéchiel «Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage, vous êtes homme» comme qualifiant Israël à la fois d'«animal» et d'«homme».

וביאור ענין ב' בחינות אלו בעבודת ה' עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה רני ושמח⁶⁹ בפי' וצדקתך ירננו⁷⁰ שהמלאכים אין השגתם רק בבחינת מלכות. אבל הנשמות יש להן עבודה נוספת כו'.

L'explication de ces deux niveaux dans le service de D.ieu s'éclaire à partir de ce qui est écrit dans le discours commençant par «Réjouis-toi et sois dans l'allégresse», à propos du sens de «et ils chanteront Ta justice» : la compréhension des anges ne porte que sur le niveau de Mal'hout, tandis que les âmes ont un service supplémentaire, etc.

Dans la pratique, ces deux niveaux correspondent à deux formes de service divin. Le discours «Réjouis-toi et sois dans l'allégresse» explique que les anges ne saisissent la divinité qu'au niveau de Mal'hout, tandis que les âmes ont un service supplémentaire, que les paragraphes suivants développent.

11 והנה המלאכים נקראו בשם בהמ' וכמ"ש בביאור ע"פ ואלה המשפטים⁷¹ שלגבי מעלה נחשב בלי דעת הגם שלגבי מטה נחשב הדעת גדול.

Or, les anges sont appelés «animaux», comme cela est expliqué dans le commentaire du verset «Et voici les ordonnances» : par rapport aux niveaux supérieurs, ils sont considérés comme dépourvus de connaissance (Daat), bien que, par rapport aux niveaux inférieurs, leur connaissance soit considérée comme grande.

Les anges sont appelés «animaux». Comme l'explique le commentaire de «Et voici les ordonnances», du point de vue des niveaux supérieurs, leur compréhension ne compte pour aucune compréhension, bien qu'elle soit grande du point de vue des niveaux inférieurs.

והיינו מפני היות השגתם רק בבחינת מל'. והנה כנשמות ישראל יש ג"כ בחינה זו וזהו אחרי הי' ילכו כאריה ישאג כמו פני אריה שבמרכבה.

Cela tient au fait que leur compréhension ne se situe qu'au niveau de Mal'hout (souveraineté). Or, les âmes d'Israël possèdent elles aussi ce niveau, auquel fait allusion le verset : « Ils suivront D.ieu ; Il rugira comme un lion » — comme la face du lion dans le Char céleste.

C'est parce que les anges ne saisissent la divinité qu'au niveau de Mal'hout. Les âmes d'Israël possèdent elles aussi ce niveau, auquel fait allusion le verset d'Osée : « Ils suivront D.ieu ; Il rugira comme un lion », comme la face du lion dans le Char céleste.

אכן יש בהם עוד בחינה עליונה יותר והיינו ע"י התורה בחינת אדם ועמ"ש בד"ה אתם נצבים⁷² ומ"ש בד"ה חכלילי עינים מיין⁷³ בפ"י נכנס

Cependant, elles possèdent encore un autre niveau, plus élevé : celui de « l'homme » (adam), qui s'acquiert par la Torah. Voyez aussi ce qui est expliqué dans le discours commençant par « Vous vous tenez », ainsi que dans le discours commençant par « Ses yeux sont rouges de vin », au sujet du sens de « Quand entre

Mais les âmes possèdent aussi un niveau supérieur, celui de « l'homme », qui vient par la Torah. L'Admour Hazaken renvoie au discours « Vous vous tenez » et au discours « Ses yeux sont rouges de vin », qui explique l'enseignement des Sages au sujet du vin et des secrets.

יין יצא סוד⁷⁴ שע"י יינה של תורה נתגלה בחינת אהבה רבה המוסתרת בנפש כו' וזהו מכם מן הבהמה כו' וזהו ענין ויחד לבבנו.⁷⁵

le vin, le secret sort » : par le vin de la Torah se révèle le grand amour (ahava rabba) caché dans l'âme, etc. C'est là le sens de « de vous, de l'animal », etc., ainsi que de « Unis nos cœurs ».

« Quand entre le vin, le secret sort » : le « vin » de la Torah fait émerger le grand amour (ahava rabba) caché dans l'âme. Cela correspond à « de vous, de l'animal » — les deux niveaux présents dans l'âme — que la prière « Unis nos cœurs » demande de réunir.

12 ובמ"א בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב⁷⁶ נתבאר פ"י ויחד לבבנו⁷⁷ כי יש ב' בחינות ברעותא דליבא פנימית וחיצוניות.⁷⁸

Ailleurs, dans l'explication du verset « Qui a compté la poussière de Yaakov », le sens de « Unis nos cœurs » est expliqué ainsi : il existe deux niveaux dans le désir du cœur, la dimension intérieure (pnimiyout) et la dimension extérieure ('hitsoniyout).

Un maamar sur « Qui a compté la poussière de Yaakov » explique la prière « Unis nos cœurs », tirée de la bénédiction qui précède le Chema du matin : le désir du cœur comporte deux niveaux, l'un intérieur et l'autre extérieur.

פנימית נקודת הלב היא בחי' אהבה רבה שלמעלה מהטעם והדעת המושג ובאה מלמעלה בבחינת מתנה

La dimension intérieure, le point du cœur, est le niveau du grand amour (ahava rabba), qui dépasse la raison et la connaissance saisissable, et qui vient d'en haut comme un don ;

Le niveau intérieur, le « point du cœur », est le grand amour (ahava rabba), qui dépasse la raison et la compréhension ; il ne résulte pas des efforts propres de la personne, mais vient d'en haut comme un don.

והיא מבחינת שם מ"ה [שם מ"ה] ומרומז בדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] איזהו שוטה⁷⁹ המאבד מ"ה [שם מ"ה] שנותנים לו וחיצוניות הלב הוא הנלקח מן הדעת וההתבוננות איך שמלכותך מלכות כל עולמים⁸⁰ כו'

il relève du niveau du Nom Mah (45), auquel font allusion les paroles de nos Sages, de mémoire bénie : « Qui est insensé ? Celui qui perd ce (mah) qui lui est donné. » La dimension extérieure du cœur, quant à elle, découle de la connaissance et de la contemplation de la manière dont « Ta royauté est la royauté de tous les mondes », etc.

Cet amour intérieur relève du Nom Mah, auquel font allusion les paroles des Sages : « Qui est insensé ? Celui qui perd ce (mah) qui lui est donné » : celui qui perd le don de Mah. Le niveau extérieur du cœur est l'amour suscité par la compréhension et la contemplation de la royauté de D.ieu sur tous les mondes.

וזהו ענין שם ב"ן [שם ב"ן] כנודע שכנגד הדעת יש לעומת זה וזהו ענין עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כי בז' מלכין דתהו בלע הוא⁸¹ מבחינת דעת שנפל בשבירת הכלים כו'

Tel est le sens du Nom Ban (52). Comme on le sait, à la Daat correspond un pendant de l'autre côté ; c'est là le sens de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. En effet, parmi les sept rois de Tohou (Chaos), Bela relève du niveau de la Daat, qui chuta lors du brisement des réceptacles (chevirat hakélim), etc. ;

Cet amour extérieur relève du Nom Ban. Puisqu'il passe par la Daat, il possède un pendant de l'autre côté : la Daat est à la racine de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal et, en Kabbale, Bela, le premier des sept rois de Tohou, appartient à la Daat, qui chuta lors du brisement des réceptacles.

משא"כ בחכמה שלמעלה מהדעת כתיב ימותו ולא בחכמה⁸² שהוא למעלה משבה"כ [משבירת הכלים] עץ החיים וחכמה כח מ"ה [מה].

en revanche, au sujet de 'Hokhma, qui dépasse la Daat, il est écrit : « Ils meurent, et non par la sagesse », car elle se situe au-dessus du brisement des réceptacles : c'est l'Arbre de vie ; et 'Hokhma est ko'a'h mah (la puissance de Mah).

La 'Hokhma, qui dépasse la Daat, ne chuta pas : au sujet de ces rois, il est dit : « Ils meurent, et non par la sagesse. » La 'Hokhma est l'Arbre de vie et, selon la lecture ko'a'h mah, la puissance de Mah, source de l'amour intérieur.

13 וצ"ל ויחד לבכנו שיהיה נכלל בחינת חיצוניות הרצון בבחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון והיינו בירור ב"ן [שם ב"ן] והתכללותו במ"ה [בשם מ"ה]

Et il faut que se réalise « Unis nos cœurs » : que la dimension extérieure ('hitsoniyout) de la volonté soit incluse dans sa dimension intérieure (pnimiyout). C'est là le raffinement de Ban et son inclusion dans Mah.

« Unis nos cœurs » signifie que le désir extérieur du cœur, né de la contemplation, soit inclus dans son désir intérieur, l'amour qui dépasse la raison : c'est le raffinement de Ban et son inclusion dans Mah.

וזהו כי יקריב מכם כו' מן הבהמה כו' מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] שבנפש האלקית ועמ"ש ע"פ והקרכתם עולה אשה.

Et c'est le sens de « lorsqu'il fera approcher de vous... du bétail... » : Mah et Ban qui se trouvent dans l'âme divine. Voyez aussi ce qui est expliqué sur le verset « Vous ferez approcher un holocauste, une offrande consumée par le feu. »

Tel est le sens du verset selon cette interprétation : « lorsqu'il fera approcher de vous » et « du bétail » désignent Mah et Ban, tous deux présents dans l'âme divine et offerts ensemble. L'Alter Rebbe renvoie également à son explication de « Vous ferez approcher un holocauste, une offrande consumée par le feu. »

ועיין עוד במ"ש במ"א ע"פ שיר השירים⁸³ בענין ב' בחינות כלה שכינתא עילאה ושכינתא תתאה והיינו ג"כ ב' בחינות אלו שבנפש האלקית.

Voyez encore ce qui est expliqué ailleurs sur le verset « Le Cantique des Cantiques », à propos des deux niveaux de « fiancée » : la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure ; ce sont également ces deux niveaux dans l'âme divine.

Le maamar sur « Le Cantique des Cantiques » parle de deux niveaux de kalla, « fiancée » : la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure. Ce sont également les deux niveaux présents dans l'âme divine.

(גם מייש⁸⁴ בפי כי תשא ע"פ שמאלו תחת לראשי^{85,86} כו' בענין ההפרש בין עבודת ניצוץ הנשמה המתפשט ומתלבש בתוך הגוף שזהו בחינת ככל לכבך כו')

(Voyez aussi ce qui est expliqué dans la paracha Ki Tissa sur le verset «Sa main gauche est sous ma tête», etc., au sujet de la différence entre le service de l'étincelle de l'âme, qui se répand et s'investit dans le corps — ce qui correspond au niveau de «de tout ton cœur», etc.,

La parenthèse ajoute un maamar sur «Sa main gauche est sous ma tête». Il distingue le service de l'étincelle de l'âme, qui se répand dans le corps et s'y investit, correspondant à «de tout ton cœur».

משא"כ בחינת ככל מאודך⁸⁷ הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה כו' והיינו שצ"ל ע"ד ויחד לכבנו וכמבואר ענין זה ג"כ סדי"ה להבין ענין הברכות)⁸⁸

tandis que le niveau de «de toute ta force» correspond au service de l'essence de l'âme, etc. ; c'est-à-dire que cela doit se faire selon le modèle de «Unis nos cœurs». Cette idée est également expliquée à la fin du maamar qui commence par «Pour comprendre le sens des bénédictions».)

En revanche, «de toute ta force» désigne le service de l'essence de l'âme, au-delà de ce qui s'investit dans le corps ; les deux doivent être unis, comme dans «Unis nos cœurs». La fin du maamar de Torah Ohr «Pour comprendre le sens des bénédictions» explique également cette idée.

ואח"כ כתיב מן הבקר ומן הצאן⁸⁹ זהו בירור נה"ב [נפש הבהמית] שבאדם ששרשה לוקחה מחיות המרכבה שנק' שנים עשר בקר כו' :

Puis il est écrit : «du gros bétail et du petit bétail» ; cela désigne le raffinement de l'âme animale de l'homme, dont la racine provient des Hayot du Char, appelées «les douze bœufs», etc. :

Ce n'est qu'ensuite que le verset dit «du gros bétail et du petit bétail» : il s'agit du raffinement de l'âme animale, dont la racine se trouve dans les Hayot du Char, appelées «les douze bœufs», comme les bœufs qui portaient la grande cuve dans le Temple de Salomon.

DANS LA AVODA

Dans le Chema, donnez-vous deux fois : dans « Un », en méditant sur le fait que l'essence de D.ieu est au-delà de tous les mondes, de sorte que l'âme divine s'annule en Lui ; puis dans « de toute ton âme », en méditant, à travers « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume » et les louanges des anges dans les bénédictions qui précèdent le Chema, sur le fait que toute créature n'est rien devant la lumière qui lui donne la vie, de sorte que l'âme animale elle-même est d'abord soumise, puis transformée. Puisez votre force pour cela dans l'étude de la Torah, et demandez : « Unis nos cœurs », afin que l'amour né de la méditation s'unisse à l'amour caché de l'âme.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le sacrifice de soi de l'âme divine est-il lié au mot « Un », tandis que celui de l'âme animale est lié à « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume » ?
2. Pourquoi l'âme animale ne peut-elle pas être éveillée par une méditation sur l'essence de D.ieu au-delà des mondes, et quel genre de méditation peut l'atteindre ?
3. En quel sens l'âme animale raffinée s'élève-t-elle plus haut que l'âme divine, et comment « devant Havaya » et « une femme vaillante est la couronne de son mari » expriment-ils cela ?
4. En quoi les deux lectures de « parmi les animaux » diffèrent-elles : une seconde offrande, l'âme animale, ou un niveau au sein de l'âme divine elle-même ?
5. Quels sont les niveaux intérieur et extérieur du cœur, et que signifie la demande « Unis nos cœurs » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 **בד"ה בכ"ה בכסלו**
Il s'agit du maamar de Hanouka dans Torah Ohr.
LA NOTE DE KEHOT
תו"א כט, א.
2 **ה' אחד**
Le premier verset du Chema : « Écoute, Israël... D.ieu est Un. » Le sacrifice de soi de l'âme divine dans le mot « Un » est le premier des deux types examinés ici.
Deuteronomy 6:4 וְדַבַּרְתָּ וְיָדַדְתָּ דְּבָרִים וְיָדַדְתָּ דְּבָרִים
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלִים אֶחָד
ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
3 **אדם — להווי**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.
4 **Le verset qui ouvre les lois des offrandes : « Lorsqu'un homme parmi vous apporte une offrande à D.ieu, vous apporterez votre offrande parmi les animaux, parmi le gros et le petit bétail. » L'Admour Hazaken lit « parmi vous » comme une offrande de la personne elle-même, de sa propre âme.**
Leviticus 1:2 וְיָקָרָא אִיִּם בְּכֹהֵן
דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרַת אֱלֹהִים אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קֶרֶבֶן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקֶר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קֶרְבַּנְכֶּם
Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
5 **ועשב לעבודת האדם**
« Il fait pousser l'herbe pour les animaux, et les plantes pour le service de l'homme. » Suivant le Zohar, les « plantes » désignent les âmes des justes, incluses dans l'Homme supérieur.
Psalms 104:14 תְּהַלִּים ק"ד
מִצְמִית חֲצִיר לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב לְעֹבֵד הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ
Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
6 **ועשב לעבודת האדם אליו אינו נשמוטיהו דצדיקיה דהוא אדם**
Le Zohar (Pin'has) lit « les plantes pour le service de l'homme » comme désignant les âmes des justes, que l'Homme supérieur, qui chevauche et gouverne « cet animal », mange et prend en lui-même ; c'est par leur mérite

que le monde est nourri. L'Admour Hazaken identifie cet Homme à Zeir Anpin et l'animal à Mal'hout.

Zohar, Pinchas 12:70-80 פנחס י"ב-ע"פ

1La traduction ne porte que sur les 15 premières lignes du texte hébreu. Un jour, alors que Rabbi Chimon étudiait cette section, son fils, Rabbi Éléazar, vint lui demander : « Quel est le rapport entre Nadav et Avihou et Pin'has ? Si Pin'has n'était pas né au moment de leur mort, puis était venu au monde et avait pris leur place, je pourrais comprendre ; mais il était déjà vivant à cette époque, et son âme était déjà à sa place. » Il répondit : « Mon fils, il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

7 אתגליי לא אתגליי

Le quatrième chapitre du Sifra DeTzniusa s'ouvre ainsi : « Atika est caché et dissimulé ; Zeir Anpin est révélé et non révélé. » S'appuyant sur le commentaire Zohar HaRakia, l'Admour Hazaken lit le côté caché de Zeir Anpin comme étant Atika lui-même.

Zohar, Sifra DiTzniuta 5:49 ספר הזהר, ספר דצניעותא ה'מ"ט

8 ועיין באד"ר דקל"ו ע"ב

La note renvoie à Or HaTorah sur Bereishis, où le Tse-mach Tsedek recopie les mots de l'Idra Rabba cités ici, ainsi qu'à deux autres passages d'Or HaTorah, sur Besha-lach et Va'eschanan.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א פב, ב שמעתיק הלשון מהאדרא. וראה גם אוה"ת בשלח ע' תרעה. ואתחנן ע' קג.

9 כי לא אדם הוא

« Et le Netsa'h d'Israël ne mentira pas et ne se raviser pas, car Il n'est pas un homme pour se raviser. » L'Idra Rabba s'appuie sur ce verset pour distinguer le niveau appelé « homme » du niveau qui lui est supérieur.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו כ"ט

וְגַם נֶצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 כי לא אדם הוא

L'Idra Rabba explique que Netsa'h, lorsqu'il se déploie à travers le « corps », se trouve au niveau appelé « homme » et peut se raviser ; mais lorsqu'il apparaît sur le front de la « tête », là où aucun visage entier n'est révélé, il n'est pas appelé « homme ». L'Admour Hazaken le cite pour mon-

trer que « l'homme » est le niveau révélé de Zeir Anpin, au-delà duquel se trouve un niveau caché.

ספר זוהר, האדרא רבא 28:199-29:209
כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

PARAGRAPHE 2

- 11** **בוהר בהעלותך קנ"ב א'**
Là, l'Alter Rebbe cite le même passage du Zohar : « l'âme... est Tiferet Israël, qui est la Torah elle-même » ; il note que Tiferet est appelée « voix », comme dans « la voix est la voix de Yaakov », et dit que ce qui est revêtu dans la voix est « l'âme de l'âme », Atika Kadicha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי' ראה כג, ב.

- 12** **נשמתא דאמרן דא תפארת ישראל**
Le Zohar (Beha'aloscha) enseigne qu'en haut aussi, il y a un vêtement, un corps, une âme et une âme de l'âme : l'âme est Tiferet Yisrael, qui est la Torah elle-même, et l'âme de l'âme est Atika Kadicha. L'Admour Hazakène s'appuie sur cet enseignement pour situer Atika dans l'« homme » de Tiferet.

ספר זוהר, בהעלותך כ"ב:נו"ו-13:65-12:56
י"ג:ס"ה

Remarque que, de même, dans le monde supérieur, il y a un vêtement, un corps, une âme et une âme suprême. Les cieux et leurs armées sont le vêtement extérieur ; la Communauté d'Israël est le corps qui reçoit l'âme, à savoir la « Gloire d'Israël » ; et l'âme suprême est l'Ancien Saint. Tous sont entrelacés les uns dans les autres.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 13** **לנשמתא — כ"י**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

- 14** Le verset est ici de nouveau interprété ainsi : l'« homme » est Tiferet, et l'« offrande à Havaya » atteint le rayonnement d'Atika Kadicha revêtu en lui.

ויקרא א':כ"ב

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מקם קרבן לה' מן הבקמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את-קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15** **כתפארת אדם**
Isaïe parle d'une figure façonnée « à la ressemblance de la beauté d'un homme ». L'expression associe tiferet (beau-

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

té) à adam (homme) ; l'Admour Hazakène s'en sert donc pour identifier l'« homme » du verset à la Séfira de Tiferet.

Isaiah 44:13:י"ג:מ"ד

תָּרַשׁ עֲצִים נֹטֶה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְשָׁרָד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמְחוּנָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתִבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשִׁכַּת בֵּית:

Le charpentier tend un cordeau ; il le marque au crayon ; il le façonne au rabot, le marque au compas et le fait à la forme d'un homme, selon la beauté d'un homme, pour qu'il habite dans la maison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מד, יג.

PARAGRAPHE 3

- 16** **שהתורה נקרא עוז**
À propos de « Ma force et mon chant, c'est D.ieu » (Exode 15:2), le Yalkout enseigne que « ma force » désigne la Torah, comme il est dit : « D.ieu donnera la force à Son peuple. »

ילקוט שמעוני על התורה רמ"ד:ה'244:5

דָּבָר אַחֵר עוֹז וְזִמְרָת קָה, מִשָּׁל לְמֶה הַדָּבָר דּוּמָה, לְמִלָּה שֶׁהִיא לוֹ מְרִגְלִית אַחַת, כָּאֵל וְאֵמֶר לוֹ תֵּן אוֹתָהּ לִי, אֲמַר לוֹ אֵינָהּ שְׁלֶךְ, הַטְרִיחַ עָלָיו וְנִתְּנָה לוֹ. כִּהִי יִשְׂרָאֵל אֲמָרוּ שִׁירָה עוֹז וְזִמְרָת וְהָיוּ מְבַקְשִׁין מִהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שִׁיתֵּן לָהֶם אֶת הַתּוֹרָה, אֲמַר לָהֶם אֵינָהּ שְׁלֶכְכֶם, שֶׁל עֲלִיּוֹנִים הִיא, כִּיִּן שֶׁהַטְרִיחוּ עָלָיו נִתְּנָה לָהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר (תהלים כט, יא) "ה' עוֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן".

Torat Emet (CC-BY-NC)

- 17** **ע"י — והמצות**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

- 18** **שהתורה נק' עוז**
Le Midrach interprète « Un sage est monté... et a fait descendre la force (oz) en laquelle il avait confiance » (Proverbes 21:22) comme désignant Moché qui est monté et a fait descendre la Torah : « oz, c'est la Torah. »

ויקרא רבה ל"א:ה'31:5

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויק"ר פל"א ה. יל"ש בשלח רמז רמד. ועייג"כ זבחים קטז, סע"א.

- 19** **ע"פ בחודש השלישי**
L'Alter Rebbe y décrit le corps et l'âme animale comme un « lieu étroit » (Mitsrayim) qui contraint l'âme divine : même lorsqu'elle médite sur la grandeur de D.ieu, elle ne peut s'affranchir du corps pour l'amener à la soumission et à la transformation.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סז, א. סה"מ תקס"ו ע' קמט.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

20

ובכל נפשך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken interprète « de toute ton âme » comme le second sacrifice de soi du Chema, dans lequel l'âme animale elle aussi est offerte.

Deuteronomy 6:5 וי'ה: דברים

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

תקריבו את קרבנכם

La fin du verset, « parmi les animaux... vous apporterez votre offrande », est interprétée comme l'offrande de l'âme animale elle-même.

Leviticus 1:2 ויקרא א': כ"ב

דָּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבְּנֵכֶם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

22

מצמיח הציר לבהמה

Le Zohar (Pin'has) interprète « Il fait pousser l'herbe pour l'animal » comme désignant les soixante mille myriades d'anges, appelés « herbe » parce qu'ils sont abattus chaque jour et repoussent, et que l'« animal » consomme. L'Admour Hazaken compare leur situation à l'inclusion de l'âme animale raffinée dans Mal'hout.

Sofar Zohar, פנחס ייב: ע'פ' 80-70:12 Zohar, Pinchas

1La traduction ne porte que sur les 15 premières lignes du texte hébreu. Un jour, alors que Rabbi Chimon étudiait cette section, son fils, Rabbi Éléazar, vint lui demander : « Quel est le rapport entre Nadav et Avihou et Pin'has ? Si Pin'has n'était pas né au moment de leur mort, puis était venu au monde et avait pris leur place, je pourrais comprendre ; mais il était déjà vivant à cette époque, et son âme était déjà à sa place. » Il répondit : « Mon fils, il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

מצמיח הציר לבהמה

« Il fait pousser l'herbe pour l'animal, et les plantes pour le service de l'homme. » Le verset fournit les deux images : l'herbe pour l'animal et les plantes pour l'homme.

Psalms 104:14 תהילים קי"ד: י"ד

מִצְמִיחַ חֲצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדֶת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָהֶם מִן־הָאָרֶץ:

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes pour l'usage de l'homme, afin de tirer le pain de la terre,

24

בביאור ע"פ כה אמר כו' מהלכים בין העומדים

Là, l'Alter Rebbe explique que les anges sont appelés « debout » (« les séraphins se tiennent debout »), et qu'il en va de même des âmes avant leur venue dans ce monde (« aussi vrai que D.ieu vit, Lui devant qui je me tenais ») ; ce n'est qu'après leur descente dans un corps et dans une âme animale qu'elles sont appelées « celles qui marchent ». Les uns comme les autres sont appelés « debout » parce que leur racine se trouve dans les lettres, lesquelles, comme les choses inanimées, sont entièrement annulées devant l'intellect qui les dirige.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ל, א. אוה"ת חנוכה ה דף תתקיג ואילך. פי' בהעלותך ע' תז.

25

מהלכים בין העומדים

D.ieu promet au Grand Prêtre Yehoshoua : « Je te donnerai des marcheurs parmi ceux qui se tiennent là. » Dans la 'Hassidout, les anges sont « ceux qui se tiennent là », tandis que les âmes dans des corps sont des « marcheurs » ; l'Admour Hazaken fait ici référence à cette discussion.

Zechariah 3:7 זכריה ג': ז'

כֹּה־אָמַר ה' צְבָאוֹת אֱמִיּוֹתַי תִּלְךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתָּה תִּדְוֶן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֲצָרִי וְנָתַתִּי לָךְ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

La note de Kehot renvoie à Zohar, Pinchas 12:77 pour ces mots.

Sofar Zohar, פנחס ייב: ע"ז 77:12 Zohar, Pinchas

27

La note de Kehot renvoie à Zohar, Pinchas 12:78 pour ces mots.

Sofar Zohar, פנחס ייב: ע"ז 78:12 Zohar, Pinchas

PARAGRAPHE 6

28

אזני ה' לא שנית

« Car Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que l'essence de D.ieu demeure inchangée et qu'elle échappe à toute comparaison avec les mondes.

Malachi 3:6 מלאכי ג': ו'

כִּי אָנֹכִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

ברכת יוצא.

29 בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א

Là, l'Alter Rebbe explique que la joie de Pourim dépasse celle des fêtes : lors d'une fête, la lumière supplémentaire est attirée par le Nom Havaya, la chaîne de 'Hokhma et de Bina, et demeure ainsi mesurée, sans comparaison avec l'être et l'essence absolument simples de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צט, ב.

30 טהורה היא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה

PARAGRAPHE 7

31 שער החצר הפנימית

« La porte intérieure de la cour qui donne vers l'est restera fermée pendant les six jours ouvrables, et elle sera ouverte le Chabbat. » L'Admour Hazaken interprète la porte intérieure tournée vers l'est (kadim) comme la contemplation intérieure de D.ieu en tant que Kadmono, l'Être primordial.

Ezekiel 46:1 א"י: ו

כה-אמר אדני-ה' שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וקיום השבת יפתח וקיום החדש יפתח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

32 אתה עשית את השמים

« Tu as fait les cieus, les cieus des cieus et toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve... et Tu leur donnes à tous la vie. » Ce verset exprime comment D.ieu remplit tous les mondes et les soutient ; c'est le sujet de la contemplation extérieure.

Nehemiah 9:6 ט"ו: נחמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

33 יוצר משרתים ואשר משרתיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

34 שאו מרום עיניכם

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » Le prophète appelle le lecteur à reconnaître le Créateur à travers Ses créations, modèle de la contemplation extérieure.

Isaiah 40:26 י"ז: וישעיהו

שאו-מרום עיניכם וראו מ-יברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, כו.

35 בד"ה כי תשמע בקול

L'Admour Hazaken y explique « Lorsque tu écouteras la voix (bekol) de D.ieu » : la voix est un épanchement qui fait passer de la dissimulation à la révélation, et écouter « dans » la voix, c'est en entendre la dimension intérieure, la Lumière infinie, de sorte que cette révélation conduit l'âme à l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, א.

36 וסד"ה וספרתם לכם

L'orge, révélée à Pessa'h, représente la perception par l'âme de la Lumière infinie telle qu'elle se révèle dans le monde : la manière dont Il remplit tous les mondes et les entoure tous, selon la capacité de chacun.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, ג.

37 אל תקרי שמות

Le Talmud interprète le verset « Celui qui a fait des désolations (shamos) sur la terre » comme « des noms (shemos) ». L'Admour Hazaken se réfère à cette interprétation pour expliquer que les mondes procèdent du « Nom » de D.ieu.

Berakhot 7b:10-11 א"י: ברכות ד

מנא לו דשמא גרים? אמר רבי אליעזר, דאמר קרא: "לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ", אל תקרי "שמות" אלא "שמות". ואמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: קשה תרבות רעה בתוך ביתו של אדם יותר ממלחמת גוג ומגוג. שנאמר: "מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום בנו", ובתיב בתריה: "ה' מה רבו צרי רבים קמים עלי", ואילו גבי מלחמת גוג ומגוג, בתיב: "למה רגשו גוים ולאמים יהגו ריק". ואילו "מה רבו צרי" לא כתיב.

D'où apprenons-nous que le nom d'une personne influe sur sa vie ? Rabbi Éléazar dit : Parce que les Écritures déclarent : « Venez, contemplez les œuvres de D.ieu, qui a fait des shamot ["désolations"] sur la terre » (Ps. 46:9). Ne lis pas shamot, mais shemot, « noms ». Rabbi Yo'hanan dit également au nom de Rabbi Chimon bar Yo'haï : L'impiété filiale

dans la maison d'un homme est plus douloureuse que les guerres de Gog et Magog, comme il est dit : « Psaume de David, lorsqu'il fuyait ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, ב.

38 בדיה ובבואה לפני המלך

Ce discours de Pourim s'ouvre sur l'enseignement des Sages selon lequel le monde existe pendant six mille ans et qu'une année est désolée (charuv), état de repos sans ascensions ni descentes ; il traite ensuite des ascensions des âmes et des corps.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, א.

39 כי תצא למלחמה

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis... » L'un des deux versets qui commencent ainsi, tous deux cités dans la note de Kehot ; l'Admour Hazaken interprète al, « contre », au sens de « au-dessus ».

Deuteronomy 20:1 כ"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְרָאִיתָ סוֹס וְרֶכֶב עִם רֶב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהִי אֲלֵיֶיךָ עֶמָּה הַמַּעֲלָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Lorsque tu partiras à la guerre contre tes ennemis et que tu verras des chevaux, des chars et un peuple plus nombreux que toi, ne les crains pas, car D.ieu, ton D.ieu, est avec toi, Lui qui t'a fait monter du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כ, א. כא, י.

40 כי תצא למלחמה על אויבך

« Lorsque tu partiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera en ta main... » Le second verset cité dans la note de Kehot, interprété ici comme désignant la guerre contre les désirs de l'âme animale.

Deuteronomy 21:10 כ"א: דברים

כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִתְּנוּ הֵן אֲלֵיֶיךָ בְּיָדְךָ וְשִׁבִּיתָ שְׂבִי:

Lorsque tu sortiras en guerre contre tes ennemis, et que D.ieu, ton D.ieu, les livrera entre tes mains, et que tu les emmèneras en captivité,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 סדיה וכל העם רואים

L'Admour Hazaken y interprète « Tout le peuple vit les voix et les torches » : les voix sont des épanchements de la Lumière infinie, de la dissimulation à la révélation, comme de l'eau qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas ; les torches sont l'aspiration ardente de l'âme vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, ג.

42 מן הבהמה כו' תקריבו

« Parmi les animaux... tu présenteras » est appliqué ici à la contemplation extérieure, qui transforme l'âme

animale.

Leviticus 1:2 א'ב: ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קֶרֶבן לַיהוָה הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קֶרְבָּנְכֶם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 רוח הבהמה היורדת היא למטה

« Qui connaît l'esprit de l'homme, qui monte vers le haut, et l'esprit de l'animal, qui descend vers la terre ? » L'Admour Hazaken interprète « l'esprit de l'animal » comme le rayonnement divin qui descend afin de donner la vie aux mondes inférieurs, le Nom Ban.

Ecclesiastes 3:21 ג'כ"א: קהלת

מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הַעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לְאֶרֶץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

44 נהנין מזוי

Le Talmud décrit le Monde futur, où les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent du rayonnement de la Chekhina. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner les créatures qui reçoivent la lumière de D.ieu comme un rayonnement extérieur à sa source.

Berakhot 17a י"ז: ברכות

45 המלך המרומם לבדו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

46 בדיה והניף את העומר

Le discours y explique l'omer, une offrande d'orge — aliment pour le bétail — à partir de deux sortes d'anges : ceux qui « se tiennent dans les hauteurs du monde » depuis la création, les 'Hayot du Char céleste, et ceux qui sont créés chaque jour, chantent puis expirent : des étincelles de sainteté tombées lors du brisement et qui s'élèvent chaque jour afin d'être incluses dans Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקיטת אמור לו, א.

47 כד נחית ואזיל

Le Zohar (Vayechi) explique le petit alef de Vayikra par une parabole : un roi sur son trône est appelé « le roi d'en haut », mais lorsqu'il descend dans la maison de son serviteur, il est appelé « un petit roi » ; de même, le Saint béni soit-Il, lorsqu'Il descend de Sa demeure située en bas, est

Roi, mais n'est plus « d'en haut » comme auparavant. L'Admour Hazaken le cite à propos de la descente de Mal'-hout dans les mondes inférieurs.

ספר הזהר, ויחי סי'תר"ז-ס"ב:תר"ח 60:607-62:618 Zohar, Vayechi
Lorsqu'un roi est assis sur son trône, portant la couronne royale, on l'appelle Grand Roi ; mais lorsqu'il descend de son trône et rend visite à son serviteur, on l'appelle Petit Roi. Ainsi, D.ieu, tant qu'Il est en haut, au-dessus de tout, est appelé Roi suprême ; mais lorsqu'Il fait descendre Sa demeure ici-bas, Il est simplement Roi, et non plus Suprême comme auparavant.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

48

שתים לפניה

« Le matin, on récite deux bénédictions avant elle et une après elle. » La première de ces bénédictions décrit les louanges des anges, dont l'Admour Hazaken fait le sujet de cette méditation.

Mishnah Berakhot 1:4 ד"ד: משנה ברכות א

בשחר מברך שתיים לפניו ואחת לאחריו, וכערב שתיים לפניו ושתיים לאחריו. אחת ארצה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. להחם, אינו רשאי שלא להחם. ושלא להחם, אינו רשאי להחם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

49

ובכל נפשך

« De toute ton âme » : ici, le sacrifice de soi de l'âme animale, par sa soumission et sa transformation.

Deuteronomy 6:5 וי' דברים ו

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאודך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

50

במקום שבע"ת עומדים

Rabbi Abahou enseigne : « Là où se tiennent ceux qui sont revenus vers D.ieu, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette parole pour montrer l'avantage qui se réalise lorsque l'âme animale, elle aussi, est affinée et élevée.

Berakhot 34b:22-23 כ"ב-כ"ג: ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב".

«לרחוק» ברישא, והדר «לקרוב». ורבי יוחנן אמר לה: מאי «רחוק» — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי «קרוב» — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

51

מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את

La seconde moitié du verset — l'offrande « prise parmi les animaux, parmi le gros bétail et parmi le petit bétail » — est ici mise en contraste avec « une offrande à Havaya ».

ויקרא א':2:12 Leviticus

דבר אליבני ישראל ואמרת אליהם אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

יקריב אותו לרצונו

« Si son offrande est un holocauste pris parmi le gros bétail... il le présentera à l'entrée de la Tente d'assignation, pour être agréé, devant D.ieu. » L'Admour Hazaken comprend « devant Havaya » comme désignant la source qui précède le Nom Havaya.

ויקרא א':3:11 Leviticus

אם עלה קרבנו מן הבקר וזר תמים יקריבנו אל פתח אהל מועד יקריב אתו לרצונו לפני ה'

Si son offrande est un holocauste pris du gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'amènera à l'entrée de la Tente d'assignation, afin qu'il soit agréé devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א', ג.

53

צפונה לפני ה'

« Il l'égorgera du côté nord de l'autel, devant D.ieu. » Ici aussi, « devant Havaya » désigne la source située au-dessus du Nom.

ויקרא א':11:11 Leviticus

ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני ה' וזרקו בני אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב:

Il l'égorgera du côté nord de l'autel, devant D.ieu ; et les fils d'Aaron, les prêtres, répandront son sang tout autour de l'autel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא א', יא.

54 בד"ה להבין ביאור ענין האבות

Là-bas, l'Admour Hazaken demande : le visage du lion et le visage du bœuf du Char peuvent être un Char parce qu'ils proviennent du brisement des réceptacles, du Monde de Tohou, et sont annulés devant celui qui les chevauche comme un cheval ; mais les Patriarches ont leur racine dans Atsilout, où « Lui et Ses réceptacles sont un » : pourquoi sont-ils donc appelés un Char ? C'est précisément la question soulevée ici à propos de l'âme divine, dont la racine est dans Tikoun.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עב, ד.

55 Le Zohar (Vayechi) explique les mots: «Un homme, lorsqu'il présente parmi vous une offrande à D.ieu... vous présenterez votre offrande»: «une offrande à D.ieu» désigne l'homme qui s'élève à travers ses niveaux, d'en bas vers le haut, tandis que «votre offrande», prise parmi les animaux, descend d'en haut vers le bas; l'une est comme un présent qui monte vers le roi, l'autre comme un présent que le roi envoie à son bien-aimé.

ספר הזהר, ויחי ס"ב:תרי"ח-תר"ל Zohar, Vayechi 62:618-630

Le texte poursuit : « Et D.ieu lui parla », « D.ieu » désignant un degré encore plus élevé.' Il exposa ensuite ce qui suit : 'Le texte poursuit : Quand quelqu'un d'entre vous présentera une offrande (Lév. 1, 2). Le mot « homme » (Adam) indique ici l'union du soleil et de la lune. « Quand il présentera de vous » : cela suggère que celui qui désire rendre son service sacrificiel véritablement agréé ne doit pas être célibataire. « Une offrande à D.ieu » : cela signifie qu'il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

56 אדם ובהמה תושיע ה'

« Tu sauves l'homme et l'animal, D.ieu. » Le Sifra DeTz-niusa y voit l'enseignement que l'un est inclus dans l'autre.

תהילים ל"ו:7 Psalms 36:7

צדקתך כהררי־אל משפטיך תהום רבה אדם־ובהמה תושיע ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לנ. ז.

57 **חד בכלל לא דאחרא משתכחא. בהמה בכלל לא דאדם**

Le quatrième chapitre du Sifra DeTzniusa relie « Tu sauves l'homme et l'animal » à « Un homme, lorsque l'un de vous approche une offrande à D.ieu, [qu'il la prenne] parmi les animaux » : l'un se trouve dans l'autre, l'animal

dans l'homme. L'Admour Hazaken fonde sa seconde lecture sur ce passage.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא הי"נ 5:50, Zohar, Sifra DiTzniuta

58 אדם כי יקריב מכם קרבן לה' מן הבהמה

Le verset se lit maintenant comme une seule offrande : l'« animal » fait partie de l'« homme » qui offre « de vous ».

ויקרא א'ב:2' Leviticus 1:2

דְּבַר אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל וְאַמְרַת אֱלֹהִים אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קִרְבָּן לַה' מִן־
הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנְכֶם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 אדם גי' מ"ה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פרדס שעה"כ בערכו. ע"ח שער התיקון פ"ג. שער לאה ורחל פ"ב. שער מ"ן ומ"ד דרוש ה. מאו"א מערכת אדם סקס"ו.

ד"ר להבין ענין הברכות

Là, l'Hava représente la Torah orale, et son nom est expliqué par guématria : הוה vaut 19, comme les lettres ajoutées lorsque Havaya est développé, car le développement révèle ce qui était caché ; et chavah signifie aussi « raconter », révéler.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ו, ד.

61 בביאור ע"פ מי מנה

Là, l'Admour Hazaken renvoie précisément à ce groupe de passages — « Je sèmerai... la semence de l'homme et la semence de l'animal » et « Un homme, lorsqu'il fait approcher de vous... de l'animal » — et explique que les âmes contiennent donc un mélange de bien et de mal et descendent dans ce monde pour séparer le bien du mal.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בלק סט. ב.

62 וזרעתי את בית ישראל כו' זרע אדם וזרע בהמה

« Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où Je sèmerai la Maison d'Israël et la Maison de Juda de semence humaine et de semence animale. » L'Admour Hazaken y voit les deux niveaux. Mah et Ban. au sein de l'âme divine.

Jeremiah 31:27 ל"א:כ"ז

הָנָה יָמִים בָּאִים נֶאֱמָרְהִי וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה וְרַע
אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 שגם בנה"א עצמה יש מבחי' בהמה

La note renvoie le lecteur à cette colonne de Torah Ohr pour l'idée que l'âme divine elle-même possède un aspect « animal ». Le passage commence par « Et tout le peuple vit les voix » : les voix sont des émanations de la Lumière infinie, de la dissimulation vers la révélation, et les torches représentent l'ardent désir de l'âme de s'élever.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עד, ג.

64 בד"ה כי תצא

Là, « Lorsque tu partiras en guerre » désigne la guerre intérieure de l'âme, et « contre (al) tes ennemis » désigne le point du cœur, issu de la lumière qui entoure tous les mondes, au-dessus des ennemis et hors de leur portée ; alors, « tu feras ses captifs », en transformant le mal en bien.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת תצא לו, א.

65 וראית בשביה אשת יפ"ת

« Et tu verras parmi les captifs une femme belle de forme. » Un maamar sur Ki Tetsé y découvre deux niveaux de l'âme, masculin et féminin.

Deuteronomy 21:11א"י:א דברים

וְרָאִיתָ בַּשְּׁבִיָּה אִשְׁתִּי וְהִשְׁקֵתָ בָּהּ וְלָקַחְתָּ לָּךְ לְאִשָּׁה:

et que tu voies parmi les captives une femme de belle apparence, que tu la désires et veuilles la prendre pour épouse ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בצלמו בצלם אלקים

« Et D.ieu créa l'homme à Son image, à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa. » Le verset est cité au sujet des deux niveaux, masculin et féminin, au sein de l'âme.

Genesis 1:27א:כ"ז בראשית

וַיִּבְרָא אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹקִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 צאן מרעיתי אדם אתם

« Et vous, Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage, vous êtes homme. » Dans ce même verset, Israël est appelé à la fois « troupeau » et « homme ».

Ezekiel 34:31א"ל:ל' יחזקאל

וְאַתֶּם צֹאֲנֵי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹקֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Et vous, Mes brebis, les brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes, et Moi, Je suis votre D.ieu, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 צאן מרעיתי אדם אתם

Le Zohar (Nasso) dit que le Saint béni soit-Il a appelé Israël « homme » et aussi « animal » dans un même verset : «

Mon troupeau, le troupeau de Mon pâturage » désigne l'animal, et « vous êtes homme » désigne l'homme ; il en va de même pour « Tu sauves l'homme et l'animal, D.ieu ».

Zohar, Nasso 16:164-17:173קע"ג:י"ז ט"ז קס"ד-נשא הזהר, ספר

Je lui dis : Rabbi, je souhaiterais une explication plus profonde. Il dit alors : Observe que le Saint, béni soit-Il, appela Israël « Adam » (Homme), parce qu'ils sont de modèle céleste, et qu'Il les appela aussi « bétail ». Ainsi lisons-nous dans un seul et même verset : « Et vous, Mes brebis, brebis de Mon pâturage, vous êtes des hommes (Adam) » (Éz. 34, 31) : Israël est donc appelé à la fois brebis, qui sont du bétail, et homme (Adam). D'où : « D.ieu préserve l'homme ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69 בד"ה רני ושמחי

Là, l'Admour Hazaken explique que le service des anges consiste en chants et louanges, expression de leur aspiration constante à être inclus dans la Lumière infinie ; ils n'ont pas d'autre service, tel que l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, qui attirent la Divinité d'en haut vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, א.

70 וצדקתך ירננו

« Ils chanteront Ta justice. » Le discours « Chantez et réjouissez-vous » s'appuie sur ce verset pour expliquer le service des anges, dont la perception ne porte que sur Mal'hout.

Psalms 145:7ז:תהילים קמ"ה

זָכַר רַב־טוֹבָךָ יִבְרִיעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

PARAGRAPHE 11

71 בביאור ע"פ ואלה המשפטים

L'Admour Hazaken y explique : « Je sèmerai... la semence de l'homme et la semence de l'animal » : behema, de valeur numérique Ban, désigne les âmes de Béria, et adam, Mah, les âmes d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עו, ב.

72 בד"ה אתם נצבים

L'Admour Hazaken explique qu'à Roch Hachana toutes les étincelles des âmes « se tiennent » et s'élèvent jusqu'à leur source première.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד, א.

73 בד"ה חכלילי עינים מיין
L'Admour Hazaken y demande ce qu'est le « vin qui réjouit D.ieu » et comment il peut avoir une telle puissance.
LA NOTE DE KEHOT

תו"א מז, א.

74 נכנס יין יצא סוד
« Le vin entre, le secret sort » : le Talmud relève que « vin » (yayin) et « secret » (sod) ont tous deux une valeur numérique de soixante-dix. L'Alter Rebbe applique cela au « vin » de la Torah, qui révèle l'amour caché dans l'âme.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט-כ"ח א:י"ח-י"ט

אמר רבי חייא: כל המתקיים ביינו — יש בו דעת שבועים וזקנים. "יין" ניתן בשבועים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבועים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א.

75 אחרי ה' ילכו
« Ils marcheront après D.ieu ; Il rugira comme un lion. » L'Alter Rebbe l'interprète comme le niveau des âmes qui ressemble à la face du lion du Char, le niveau de Mal'hout qu'elles partagent avec les anges.

Hosea 11:10 וישע י"א:י"א

אחרי ה' ילכו כארנה ישאג כיהוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Ils marcheront à la suite de D.ieu, qui rugira comme un lion ; car Il rugira, et les enfants viendront en tremblant de l'occident.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע יא, י.

PARAGRAPHE 12

76 מי מנה עפר יעקב
Les paroles de Bilam, « Qui a compté la poussière de Yaa-kov? », ouvrent le discours de Likkutei Torah sur Balak qui explique « Et unis nos cœurs ».

Numbers 23:10 כ"ג:י"ג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רכב ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ויחד לבבנו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש דשחרית.

78 ברעותא — וחיזוניות
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

79 איזהו שוטח
« Qui est un insensé ? Celui qui perd ce qui lui a été donné. » L'Admour Hazaken interprète mah, « quoi », comme le Nom Mah: l'amour intérieur donné d'en haut en cadeau.

Chagigah ד' א"א

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה ד, א.

80 מלכותך מלכות כל עולמים
« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » La contemplation de la royauté de D.ieu sur tous les mondes suscite l'amour extérieur, le niveau de Ban.

Psalms 145:13 תהלים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

81 בלע הוא מבחי הדעת
Là, en expliquant que l'huile de la Menora représente la 'Hokhma, l'Alter Rebbe dit que le brisement des réceptacles parmi les sept rois ne toucha que les sept Séfirot inférieures, et non la 'Hokhma (« ils meurent, et non par la sagesse »), et que le premier roi, Bela, est la Daat: il « engloutit » (bela) la sainte Daat dans l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער דרושי הנקודות פ"ד. מבוא שערים ש"ב ח"ב פ"ח. תו"א קי, ד.

82 ימותו ולא בחכמה
« Ils meurent, sans sagesse. » Dans la Kabbale, ce verset décrit les rois de Tohu: leur « mort » n'atteignit pas 'Hokhma, qui est au-dessus du brisement.

Job 4:21 א"ב ד' כ"א

הלא-נסע יתרים בם ימותו ולא בחכמה:

La corde de leur tente n'est-elle pas arrachée au-dedans d'eux ? Ils meurent, et sans sagesse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ד, כא.

PARAGRAPHE 13

83 ע"פ שיר השרירים
L'Alter Rebbe y explique que le Saint béni soit-Il est appelé le fiancé, et la Communauté d'Israël la fiancée; il en va

de même pour chaque étincelle individuelle d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

84

אלו — מ"ש

Le grand amour (ahavah rabbah) y désigne le désir de s'annuler et de s'inclure dans la Lumière infinie elle-même, d'être «absorbé dans le corps du Roi», bien au-delà du fait de recevoir Son éclat et Son rayonnement, comme une bougie absorbée dans une torche.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

85

ע"פ שמאלו תחת לראשי

La Torah écrite, issue de 'Hokhma, y est appelée Abba, et la Torah orale, Bina, Imma; le plaisir de comprendre se révèle dans Bina, et l'étude de la Torah procure le plaisir du Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ, ב.

86

שמאלו תחת לראשי

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr cité ici.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו' 6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיְמִינִי תַּחְבֶּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

בכל מאודך

« De tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken distingue « de tout ton cœur », le service de l'étincelle de l'âme revêtue dans le corps, de « de toute ta force », le service de l'essence de l'âme.

Deuteronomy 6:5 דברים ו' ה' 5

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

סד"ה להבין ענין הברכות

L'Alter Rebbe y explique que lorsque les émotions se révèlent, investies dans le corps et dans l'âme animale, les kelipot peuvent puiser en elles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ג.

89

מן הבקר ומן הצאן

« Du gros bétail et du petit bétail » : selon cette lecture, le raffinement de l'âme animale, qui ne vient qu'après que Mah et Ban de l'âme divine se sont unis.

Leviticus 1:2 ויקרא א' ב' 2

דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם:

...לבאר הדברים ענין אדם כי יקריב מכם וענין

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/vayikra/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak